

京
都

KYOTO UNIVERSITY

Handbook for International Researchers

大
学

外国人研究者

ハンドブック

2024

欢迎来到京都大学

쿄토 대학에 어서 오십시오

Welcome to Kyoto University

京都大学へようこそ

Bienvenue à l'Université de Kyoto

Willkommen in der Kyoto Universität



目次

渡日前

- 1. 渡日に際して** 1
 査証（ビザ）と在留資格
 租税条約に関する届出について
 出入国港にて（在留カード）

滞在中

- 2. 法律上の手続き** 3
 (1) 市役所・区役所にて
 住民登録
 マイナンバー 社会保障・税番号制度
 公的な医療保険の制度
 高額療養費
 次年度国民健康保険料の判定
 公的年金制度
 (2) 出入国在留管理局にて 7
 在留資格の変更
 在留期間の更新
 一時出国と再入国
 所属機関等に関する届出について
 (3) 家族について 9
 家族の査証（ビザ）取得手続き
 子供が生まれたら
- 3. 住まい** 11
 京都大学国際交流会館
 京都大学の宿泊施設
- 4. 日常生活** 13
 電気・ガス・水道
 携帯電話・インターネット
 ごみの収集
 普通銀行・ゆうちょ銀行口座の開設
- 5. 交通** 15
 自転車について
 自動車運転免許証
- 6. 日本語を学ぶ** 17
 京都大学国際高等教育院附属
 日本語・日本文化教育センター
 京都大学留学生ラウンジ「きずな」
 Kokoka 京都市国際交流会館
 その他ボランティア団体による日本語クラス
- 7. 学内施設** 19
 大学図書館
 京都大学学術研究展開センター（KURA）
 情報環境機構・学術情報メディアセンター
 京都大学環境安全保健機構 健康管理室
 京都大学男女共同参画推進センター
 総合博物館
 京都大学生生活協同組合（CO-OP）

帰国前

- 8. 帰国に際して** 23
 諸手続き
 住まい
 大学
 普通銀行・ゆうちょ銀行口座の解約
 年金の脱退一時金支給

資料

- 9. 資料** 25
 京都大学における情報セキュリティについて
 研究コンプライアンス
 京都大学におけるハラスメントの防止と対応について
 京都市内の交通手段
 乗り合いタクシー
 関西国際空港から京都駅までの交通手段
 関西国際空港から桂駅までの交通手段
 キャンパスへの交通手段
 京都大学シャトルバス運行表
 付録

<ホームページ>

京都大学国際交流サービスオフィス
<https://kuiso.oc.kyoto-u.ac.jp/>



Contents

Before coming to Japan

1. Before coming to Japan 2

- Visa and Status of Residence
- Application for Income Tax
- Reduction/Exemption under Tax Treaties
- At the Port of Entry/Departure
(Residence Card)

Life in Japan

2. Legal Procedures 4

- A. At the City/Ward Office
 - Resident Registration
 - My Number: Social Security and Tax Number System
 - Public Medical Insurance Policy
 - High Cost Medical Fees (Kogaku-ryoyohi)
 - The Premium for the Next Fiscal Year
 - Public Pension System
- B. At the Immigration Bureau 8
 - Change of Status of Residence
 - Extension of Stay
 - Short Leave from Japan and Re-entry
 - Notification of the Accepting Organization
- C. For Family 10
 - Visa and Status of Residence for Family
 - When a child is born

3. Housing 11

- Kyoto University International Houses
- Kyoto University Accommodation Facilities

4. Daily Life 14

- Electricity·Gas·Water
- Cell Phones·Internet
- Trash Collection
- Opening an Account

5. Transportation 16

- Bicycles
- Driver's License

6. Japanese Language Education 18

- The Education Center for Japanese Language and Culture of the Institute for Liberal Arts and Sciences (ILAS) of Kyoto University
- Kyoto University Student Lounge 'KI-ZU-NA'
- "kokoka" Kyoto International Community House
- Other Japanese Classes by Volunteer Staff

7. Facilities on Campus 21

- University Libraries
- Kyoto University Research Administration Center (KURA)
- Institute for Information Management and Communication (IIMC)/Academic Center for Computing & Media Studies (ACCMS)
- Health Care Office Agency for Health, Safety and Environment, Kyoto University
- Kyoto University Gender Equality Promotion Center
- The Kyoto University Museum
- Kyoto University CO-OP

Before Leaving Japan

8. Before Leaving Japan 24

- Necessary Procedures
- Housing
- At Kyoto University
- Closure of Accounts
- Pension Lump-Sum Withdrawal Payments

References

9. References 26

- Information Security at Kyoto University
- Research Compliance
- Preventing and Coping with Harassment
- Transportation in Kyoto City
- Shared-shuttle taxis
- Access to Kyoto Station from Kansai International Airport
- Access to Katsura Station from Kansai International Airport
- Transportation to Campuses
- Shuttle Bus Schedule
- Appendix

<Website>

Kyoto University International Service Office
<https://kuiso.oc.kyoto-u.ac.jp/en/>



1. 渡日に際して

査証（ビザ）と在留資格

日本に入学しようとする外国人は、入学目的や在留中の活動内容・滞在期間にあった在留資格の査証（ビザ）を自国の日本大使館（領事館）で受けなければなりません。

査証（ビザ）の取得申請には、短期滞在査証を除き、多くの場合、日本の法務省入国管理局が発行する「**在留資格認定証明書**」が必要になります。あらかじめ「在留資格認定証明書」を取得した上で査証申請する場合には、取得しないで申請した場合と比較して、短期間に査証を取得できます。同証明書は日本の受入大学・企業などが、本人に代わって入国管理局で申請することができます。

<京都大学で受入れる外国人研究者の在留資格について>

京都大学で研究活動を行なう外国人研究者は、通常「教授」・「文化活動」・「短期滞在」のうち、いずれかの在留資格で渡日、在留することになります。

「教授」 京都大学もしくは日本国内外の教育研究機関・財団から給与または実費の範囲を超える額の滞在費が支給される場合

「文化活動」 報酬を伴わない学術・芸術上の活動で、経費出途が日本国内外の団体、機関もしくは私費の場合

「短期滞在」 国際シンポジウムに出席するなどの目的で渡日する場合

※短期滞在査証には、在留資格認定証明書の交付申請制度はありません。

※査証免除措置国・地域から渡日し、在留が短期間の場合、査証免除の措置があります。詳しくは、自国の日本大使館（領事館）に問合せてください。

◆ 外務省 ビザ（査証）

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/visa/index.html>

渡日が決まったら、受入教員に相談してください。なお、京都大学国際交流サービスオフィスでは、受入教員（受入部局担当者）からの依頼を受けて、京都大学で研究活動を行なう外国人研究者およびその家族の在留資格認定証明書交付代理申請を行なっています。

問合せ

◆ 京都大学国際交流サービスオフィス

在留資格認定証明書交付代理申請

E-mail : kuiso@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp

https://kuiso.oc.kyoto-u.ac.jp/facultystaff/coe_application_for_staff/

租税条約に関する届出について

日本と租税条約を締結している国の居住者が日本で受け取る給与・報酬等について、本国との二重課税を防止するため、来日後に手続きを行うことで、一定の期間日本における所得税等が軽減・免除される場合があります。租税条約の適用に当たっては、日本で受け取る給与・報酬等の種類、日本での滞在期間や滞在の事由等、様々な要件に基づいて個別に判断されることとなります。また、締結国のうちアメリカ、イギリス、フランス、オーストラリア、ドイツの居住者は来日前に「居住者証明書」を各国で取得する必要があります。（租税条約の締結状況に応じて、今後「居住者証明書」を要する国が追加される場合があります。）交付までに2～3カ月を要する場合がありますので、早めにご準備ください。租税条約に関する届出は、所属予定の部局事務室へご相談ください。

◆ 我が国の租税条約ネットワーク（租税条約等締結国一覧）

https://www.mof.go.jp/tax_policy/summary/international/tax_convention/index.htm#a02

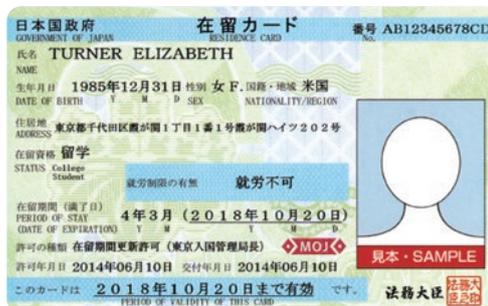
◆ 国税庁 租税条約に関する届出

<http://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/joyaku/mokuji2.htm>

出入国港にて（在留カード）

3ヶ月を超える在留資格をもって日本に滞在する外国人には、在留カードが発行されます（在留資格が「短期滞在」の場合、および、その他の在留資格であっても在留期間が3ヶ月等の場合は、発行されません）。

在留カードは、成田、羽田、中部、関西、新千歳、広島および福岡空港に到着する場合は、原則、入国審査時に交付されます。その他の出入国港より入国する場合、住民登録（p.3）後に、登録された住所宛てに郵送されます。



1. Before Coming to Japan

Visa and Status of Residence

International researchers will need to apply for a Japanese visa. The type of visa necessary will depend on the activity type and/or the length of stay.

The application for the visa should be made at the Japanese Embassy/Consulate in the researcher's home country. It is recommended that a "Certificate of Eligibility", issued by the Immigration Bureau of the Ministry of Justice, be obtained for most visa applications (excluding Temporary Visitor visas). The Certificate has the advantage of speeding the completion of immigration procedures. A hosting university or company can apply for it as the applicant's proxy.

<The Status of Residence for Kyoto University International Researchers>

International researchers visiting Kyoto University are usually able to enter and stay in Japan with one of the following three status of residence types: "Professor" "Cultural Activities" or "Temporary Visitor". Once a research program has been decided, please ask your host professor to begin the necessary application process.

"Professor": receives a stipend, salary, or sufficient living expenses from Kyoto University or from an organization, university, or other education/research institution within or outside Japan for the period of their stay in Japan

"Cultural Activities": engages in academic/artistic activities without salary. Receives a stipend from a university or educational/research institution, or self-supporting

"Temporary Visitor": visits Japan for a short-term, for purposes such as attending a symposium

*A Certificate of Eligibility is not necessary for those who will enter Japan on a "Temporary Visitor" visa.

*There are many countries/regions with which Japan has bilateral agreements which waive the need to obtain a visa for a short-term stay. Please inquire at the Japanese Embassy/Consulate in your home country about this requirement.

- ◆ The Ministry of Foreign Affairs of Japan
Guide to Japanese Visas
http://www.mofa.go.jp/j_info/visit/visa/

Kyoto University International Service Office will apply for the Certificate of Eligibility for international researchers and their family members when requested by the host professor or the staff of the office the researcher belongs to.

Inquiries

- ◆ International Service Office, Kyoto University
Certificate of Eligibility
E-mail: kuiso@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp
https://kuiso.oc.kyoto-u.ac.jp/en/before_arriving/aboutvisa/

Application for Income Tax Reduction/Exemption under Tax Treaties

Foreign nationals from countries which have concluded income tax treaties with Japan may be able to receive a reduction or exemption of their Japanese taxes (e.g. income tax) for a certain period to avoid double taxation. The application for the reduction/exemption must be made after arriving in Japan. Eligibility for such tax reductions are assessed individually and depend on various conditions, including type and amount of income, length of stay in Japan, and status of residence.

Persons from the U.S.A., U.K., France, Australia, and Germany (which have income tax treaties with Japan) must obtain a certificate of residence in their own country before coming to Japan in order to apply for the reduction/exemption. (The list of countries to which this applies may be expanded in the future if new treaties are concluded.) Since it may take two or three months to issue such a certificate of residence, please ensure to allow sufficient time for your application.

For more information regarding income tax reduction under tax treaties, please inquire at the administrative office of your faculty or school of affiliation.

- ◆ Japan's Income Tax Treaty Network
http://www.mof.go.jp/english/tax_policy/tax_conventions/international_182.htm
- ◆ The National Tax Agency
Application for a Reduction in Income Tax under a Tax Treaty
<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

At the Port of Entry/Departure (Residence Card)

A Residence Card will be issued to the foreign nationals who have a status of residence with a period of stay of over three months (The Card will not be issued for a Temporary Visitor's Visa or the period of stay is three months).

For foreign nationals arriving at Narita, Haneda, Chubu, Kansai, New Chitose, Hiroshima, and Fukuoka Airports the Card will be issued after the immigration examination in principle. For those arriving at other airports, the Card will be sent to the registered address after they have done the procedures at the City/Ward Office (p.4).



2. 法律上の手続き (1) –市役所・区役所にて–

在留カードや健康保険証は、預金口座開設時など身分証明書として日本での生活に必要となる場合が多くあります。住所が決まったら、すぐに手続きしてください。

住民登録

日本に3ヶ月を超えて滞在する外国人は、居住地の市(区)役所・支所で日本での居住地を登録しなければなりません。(居住地を定めてから14日以内)
※正当な理由がなく、来日後もしくは居住地を変更後、90日以上居住地の届出をしなかった場合は、在留資格取消しの対象となりますのでご注意ください。

必要書類

- ① 旅券(パスポート)
- ② 在留カード
(空港で交付されなかった場合は不要)

在留カードの常時携帯義務

在留カードは、外出時に常に携帯しなければなりません。16歳未満の方については、在留カードの常時携帯義務が免除されていますので、常時携帯する必要はありません。

在留カードの有効期限

在留カードの有効期限は、在留期間の満了日までです。16歳未満の方については、在留期間の満了日か16歳の誕生日の早い方が有効期間となり、その前に居住地を管轄する入国管理局にて在留カードの更新申請をする必要があります。

在留期間更新が許可された場合、新しい在留カードが交付されます。

住民票の写し

居住関係を証明するもの。記載事項は、氏名、生年月日、性別、日本での住所、(目的により)国籍・地域、在留資格等です。必要な場合は旅券(パスポート)や在留カードなど、身分を証明できるものを持参して、居住地の市(区)役所・支所(郵送可)、証明書発行コーナー(京都市)、行政サービスコーナー(宇治市)で申請します。有料(1枚300~350円程度)となります。

<住所が変わったとき>

住所が変わった場合は、14日以内に以下の手続きをしなければなりません。

京都市内または宇治市内で転居する場合

旅券(パスポート)、在留カード、およびマイナンバーカード(個人番号カード)(発行済の場合)を持参の上、新居住地区の市(区)役所・支所に転居(入)届を提出し、新しい住所を登録します。

他市から京都市または宇治市に転入する場合

- ① 旧居住地区の市(区)役所・支所で転出届を提出し、転出証明書进行らう。
- ② 転出証明書、旅券(パスポート)、および在留カードを持参し、新居住地区の市(区)役所・支所で、転入届を提出します。

マイナンバー 社会保障・税番号制度

住民登録すると、すべての人(外国人含む)に、個人番号が記載された個人番号通知書が市(区)役所から郵送されます。この個人番号は、社会保障、税、災害対策の分野で効率的に情報を管理し、複数の期間に存在する個人の情報が同一人の情報であることを確認するために活用されるものです。行政手続きや照会等に必要となります。個人番号通知書は、日本滞在中、大切に保管してください。また、帰国する際、市(区)役所に返却してください。

◆地方公共団体情報システム機構

マイナンバーカード総合サイト

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

◆デジタル庁：マイナンバー制度

<https://www.digital.go.jp/policies/mynumber/>

公的な医療保険の制度

日本の公的医療保険には、勤務先などを通じて加入する健康保険と、その対象者以外が加入する国民健康保険があります。

<国民健康保険>

保険に加入すると、保険証が発行されます。加入者は病院または医院で保険証を提示すると、診療費の3割だけ支払うことになります。

手続きする場所

居住地の市(区)役所・支所

必要条件

在留期間が3ヶ月を超えていること

※3ヶ月以下の在留期間であっても加入できる場合があります(在留資格「短期滞在」を除く)。

詳細は居住地の市(区)役所・支所へお問い合わせください。

必要書類

- ① 旅券(パスポート)
- ② 在留カード
- ③ マイナンバーカード(個人番号カード)(発行済の場合)または個人番号通知書

保険料の支払い

保険料は1年ごとに決められ、日本での前年の収入などで計算します。1年間の保険料は、10回に分けて6月から翌年3月まで毎月支払います。

※何度病院で診療を受けても、年間の保険料は変わりません。

2. Legal Procedures (A) -At the City/ Ward Office-

A Residence Card or one of the Japanese Health Insurance Cards are often requested for identification purposes when opening a bank account and other matters in Japan. We strongly recommend that all international researchers complete these procedures as soon as possible.

Resident Registration

All foreigners residing over three months in Japan must register their place of residence at their local City/Ward Office (within 14 days of moving-in).

*If you do not register within 90 days after arriving or changing the address without a legitimate reason, your status of residence may be cancelled.

Required Items

- ① Passport
- ② Residence Card
(Not required if the card was not issued at an airport)

Obligation

All the foreign nationals except for those under 16 are obligated to carry their Residence Card with them at all times.

Expiration Date of the Residence Card

The residence card will expire on the expiration date of period of stay. For those under 16, the card will expire on the expiration date of period of stay or their 16th birthday, whichever comes first. If their birthday comes first, they need to renew the validity period of the card before the expiration date.

The card will be renewed when an application for an extension of the period of residence is granted by the Immigration Bureau in the region.

Copy of the Certificate of Residence (*Jumin-hyo*)

This will be the proof of your residence. Your name, date of birth, sex, address in Japan, nationality/region and status of residence, etc. are written on the certificate. To get a copy of the certificate, take your passport or residence card to the local City/Ward Office (also available by post), or to the Certificate Issuance Corner (Kyoto), Administration Service Counter (Uji). It will cost 300-350 yen for each.

<Change of Address>

International researchers who change the address must complete the following procedures within 14 days from the date of moving in.

If moving within Kyoto or Uji City

A "Notification of Change of Address" (*Tenkyo Tennyu Todoke*) must be submitted together with your passport, residence card, and My Number Card (Individual Number Card) (if issued) to the local City/Ward Office to register the new address.

If moving to Kyoto or Uji City from another city

- ① A "Notification of Moving Out" (*Tenshutsu Todoke*) must be submitted to the local City/Ward Office where you are moving out. You will then be issued with a "Change of Address Certificate" (*Tenshutsu Shomei-sho*).

- ② The "Change of Address Certificate" must be submitted together with your passport, residence card, and a "Notification of Moving In (*Tennyu Todoke*)" to the new local City/Ward Office.

My Number: Social Security and Tax Number System

Persons (including foreign residents) who have registered their place of residence at their local City/Ward Office will receive an individual number notice from the office showing their individual social security and tax number, known as "My Number." The number is used to manage information efficiently for matters relating to social security, tax, and disaster response. It is also used to verify the personal information from various periods relates to the same person and for other administrative procedures and reference purposes. Please be sure to keep your number securely during stay in Japan, and return your individual number notice to the local City/Ward office when leaving Japan.

- ◆ The Japan Agency for Local Authority Information Systems:
<https://www.kojinbango-card.go.jp/en/>

Public Medical Insurance Policy

There are two types in Japan; one that is joined through an employer, the other is the national health insurance for those who are not employed.

<National Health Insurance>

Once enrolled a health insurance card will be issued. The card must be shown whenever treatment is received at a hospital or clinic. Card holders only need to pay 30% of medical expenses.

Applications

The local City/Ward Office

Conditions

The length of stay is over three months.

*You may enroll the insurance although your length of stay is three months (except for those with a temporary visitor visa). Please contact the local City/Ward Office for more details.

Required Items

- ① Passport
- ② Residence Card
- ③ My Number Card (Individual Number Card) (if issued) or Individual Number Notice

Payment of Health Insurance Premium

The annual premium is paid in ten (monthly) installments from June to March. Calculation of the annual premium is based on the applicant's previous year's income in Japan.

*Once the insurance premium is set, it does not change no matter how many times a policy holder receives medical treatment during the year.

保険料の納付方法

- ① 普通銀行またはゆうちょ銀行からの口座振替（要手続）
- ② 普通銀行、ゆうちょ銀行、市（区）役所・支所、またはコンビニエンスストアで、納付書による支払い

保険証

病院に行くときは、必ず保険証を診察受付で提示してください。保険証は居住地以外でも使えます。

保険証を持たないで病院へ行ったとき

費用の全額を支払う場合があります。費用の全額を支払った時は、病院または医院で発行された領収書、明細書、世帯主の預金通帳と保険証を市（区）役所・支所に持参し、手続きをします。審査の後、診療費の7割がもどってきます。

注意事項

- ・他人との間で貸借り、売買はできません。法律で禁じられており、罰せられます。
- ・転居したときは、必ず2週間以内に転居先の市（区）役所・支所に届け出てください。また、京都市から他市に転出する場合、もしくは他市から京都市に転入する場合は、旧居住市の市（区）役所・支所で保険料を清算してください。
- ・有効期間が過ぎた保険証は使えません。居住地の市（区）役所・支所で新しい保険証を入手してください。
- ・コピーした保険証は使えません。
- ・社会保険に入った時は、保険証は市（区）役所・支所に返します。

国民健康保険が使えないとき

- ・正常な妊娠・出産
- ・経済的理由による人工妊娠中絶
- ・美容整形、健康診断、予防注射、歯の矯正等
- ・けんか、故意や違法行為による病気や怪我
- ・仕事上の病気や怪我

高額療養費

入院や手術などで、同じ月内に同一の医療機関に高額な医療費を支払った場合、自己負担限度額を超えた分について、払い戻しを申請することができます。

<国民健康保険の加入者の場合>

京都市居住者の場合、対象月の3～4ヶ月後に通知が来たら、市（区）役所・支所で手続きします。宇治市居住者の場合は通知が来ないので、対象月の翌月に市役所で手続きをします。

申請の際、病院が発行した領収書が必要なので、領収書は大切に保管しておいてください。

また、70歳未満の人が入院する場合、居住地の市（区）役所・支所で発行される「限度額適用認定証」を受診の際に医療機関へ持参すれば、最初から自己負担限度額分だけを支払うこともできます。

限度額適用認定証申請必要書類

- ① 国民健康保険証
- ② 印鑑（または署名）
- ③ マイナンバーカード（個人番号カード）または個人番号通知書

次年度国民健康保険料の判定**【重要】**

京都市居住者の場合、毎年3月頃に、国民健康保険証に記載されている住所宛に、次年度の国民健康保険料を判定するため、「所得申告書」が送られます。必要事項を記入して、期日までに居住地の区役所・支所に返送してください。宇治市居住者の場合は申告書が来ないので、対象月（毎年2月から3月頃）に市役所市民税課で手続きをします。これを忘れると、次年度の保険料額の判定ができません。万一期日までに申請し忘れた場合は、保険証を持って居住地の市（区）役所・支所に行き、必要な修正をしてください。

国民健康保険に関する詳細は、「国民健康保険の手引」（日・英・中・韓の4ヶ国語表記）を参照してください。京都市（区）役所・支所、および京都大学国際交流サービスオフィスにて入手可能です。

https://www.city.kyoto.lg.jp/hokenfukushi/cmsfiles/contents/0000188/188674/4languages_guide_2023.pdf

**公的年金制度**

日本に住む20歳から59歳の人は、在留カードを所持する外国人を含めて、公的年金制度に加入しなければなりません。公的年金制度には、国民年金と給与所得者が加入する厚生年金があります。

加入手続きについては、国民年金は居住地区の役所で、厚生年金は所属する部局事務室の総務・人事担当者を確認してください。

また、年金保険料の二重負担を防止したり、自国と日本での年金加入期間を通算したりするため、厚生労働省は他国との社会保障協定の締結を促進していますので、自国の年金制度もあわせて確認してください。

◆ 日本年金機構

<http://www.nenkin.go.jp/service/>

◆ 保険料免除・納付猶予について

<http://www.nenkin.go.jp/service/kokunen/menjo/20150428.html>

◆ 社会保障協定について

<http://www.nenkin.go.jp/service/kaigaikyoju/shaho-kyotei/kyotei-gaiyou/20141125.html>

Methods of Payment

- ① Automatic withdrawal from a bank account (Application necessary)
- ② Manual payment with a payment slip at a bank, the City/Ward Office, or convenience store

Insurance Card

Policy holders must present the insurance card at the reception desk before receiving treatment. This insurance is valid throughout Japan.

Receiving medical treatment without an insurance card

People who forget to bring the card when receiving medical treatment may pay the entire amount of the bill. However, they can file for a reimbursement later by taking the card, the receipt, statement and bankbook in the name of the head of family to the City/Ward Office. After processing the claim, the City/Ward Office will reimburse 70% of the medical expenses.

Health Insurance Regulations

- It is against the law to lend, borrow, buy or sell the health insurance card and such activities are subject to punishment.
- If you change address, you must notify the new City/Ward Office within 2 weeks. Also, if you are moving into or out of Kyoto City, update your insurance payments at the City/Ward Office of the old address.
- Expired health insurance cards cannot be used. Ask the City/Ward Office to issue a new card.
- Photocopied health insurance cards are not accepted.
- If policy holders enroll in employee's health insurance, they must return their cards to the City/Ward Office.

National Health Insurance cannot be used in the following instances

- Normal pregnancy or childbirth
- Abortion for financial reasons
- Cosmetic surgery, yearly check-ups, vaccinations, and orthodontic treatment
- Illness or injury caused by fighting or other willful misconduct
- Work-related illness or injury

High Cost Medical Fees (*Kogaku-ryoyohi*)

This scheme provides a refund for the portion of medical expenses that exceeds the established limit for expenses paid at the same medical institution in a single month.

<National Health Insurance Policy Holders>

Several months after the treatment, policy holders living in Kyoto City will receive a notification of eligibility for a refund from the city office. Please file for a refund with this notification. Those who live in Uji City will not receive it. Please file for a refund the month following the month of the treatment.

You will need the receipts provided by the hospital/clinic to apply for the refund, so make sure to keep the receipts.

Alternatively, if the patients under 70 years of age are hospitalized, and if they present a certificate issued by their City/Ward office showing the predetermined limit for the portion of medical costs to be borne by the patient (*gendogaku tekiyo ninteisho*), then they will only be required to make a payment up to that limit.

Documents Required for the *Gendogaku Tekiyo Ninteisho* (see above for details)

- ① National Health Insurance card
- ② Personal seal (*inkan* • stamp) or signature
- ③ My Number Card (Individual Number Card) or Individual Number Notice

The Premium for the Next Fiscal Year

【Important】

An Income Declaration Form (*Shotoku Shinkokusho*) is sent to National Health Insurance (NHI) policy holders living in Kyoto City, around March to determine the premium for the next fiscal year. Please fill out the form and send it back to the office by the deadline. Residents of Uji city will not receive this form in the mail, and are asked to go to the municipal tax division of the city hall to fill it out when the time comes (February to March every year). The premium for the next year will not be calculated correctly otherwise. Those who forget to complete this process, will have to go to the City/Ward Office with their NHI card for adjustment of the premium amount.

Details of the NHI are explained in "The National Health Insurance Guidebook" in four languages (Japanese/ English/ Chinese/ Korean). This brochure is available from the City/Ward offices in Kyoto City, or the International Service Office, Kyoto University.

https://www.city.kyoto.lg.jp/hokenfukushi/cmsfiles/contents/0000188/188674/4languages_guide_2023.pdf



Public Pension System

All people aged between 20 and 59 who are resident in Japan, including foreign nationals holding a residence card, are required to enroll in the public pension system. The public pension system comprises the National Pension System and the Employees' Pension Insurance System.

Inquiries and application for the National Pension System should be made at the City/Ward Office. Inquiries and application for the Employees' Pension Insurance System should be made via the general/personnel affairs staff of the researcher's Department of affiliation.

In order to prevent people from paying pension premiums in both their home country and Japan, and to enable the periods of coverage made in both countries to be totaled, the Ministry of Health, Labour and Welfare is concluding social security agreements with an increasing number of foreign countries. We recommend that you check your own country's pension system to confirm the correct procedure.

- ◆ Japan Pension Service
<http://www.nenkin.go.jp/international/english/>
- ◆ Exemption from Contributions, Special Payment System for Students, Contribution Postponement System for Persons with Low Income
<http://www.nenkin.go.jp/international/english/nationalpension/nationalpension.html>
- ◆ Social Security Agreements
<http://www.nenkin.go.jp/international/english/international/socialsecurity.html>

2. 法律上の手続き (2) – 出入国在留管理局にてー

大阪出入国在留管理局 京都出張所

〒 606-8395

京都市左京区丸太町川端東入ル東丸太町 34-12

京都第二地方合同庁舎 4 階

TEL : 075-752-5997 FAX : 075-762-2121

(受付時間)

月～金曜日 9:00-12:00、13:00-16:00

(祝日を除く)

- ◆ 法務省 出入国在留管理庁
<http://www.immi-moj.go.jp/>

在留資格の変更

「留学」「文化活動」等の在留資格で渡日した外国人が、そのまま京都大学で研究者として在留し、報酬を受けるようになる場合は、在留資格を「教授」に変更する必要があります。在留資格の変更事由が明らかになった場合は速やかに手続きを行ってください。

国際交流サービスオフィスのホームページより申請書を作成するためのシステム（学内限定）にアクセスできます。

https://kuiso.oc.kyoto-u.ac.jp/visa/change_of_status/

必要書類

- ① 在留資格変更許可申請書
(入国管理局ウェブサイトよりダウンロード可)
 - ② 旅券 (パスポート)
 - ③ 在留カード
 - ④ 証明写真 1 枚 (4 × 3cm、6 ヶ月以内に撮影されたもの)
 - ⑤ 京都大学が発行した活動の内容・雇用 (採用) 契約期間・職位・収入が記載された文書 (非常勤職員の場合のみ)
(例) 受入証明書、採用予定証明書など
 - ⑥ 手数料 4,000 円
 - ⑦ 卒業 / 修了 (予定) 証明書
(「留学」からの変更の場合)
- ※この他、追加書類を求められる場合があります。

在留期間の更新

手続きは、在留期限の 3 ヶ月前から行なうことができます。

国際交流サービスオフィスのホームページより申請書を作成するためのシステム（学内限定）にアクセスできます。

<https://kuiso.oc.kyoto-u.ac.jp/visa/extension/>

必要書類 (在留資格「教授」の場合)

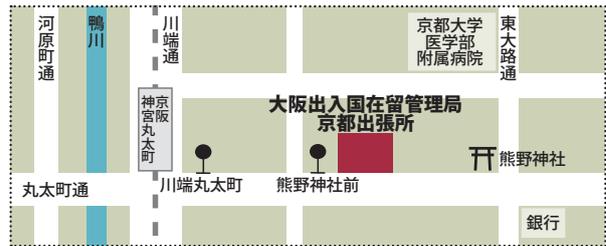
- ① 在留期間更新許可申請書
(入国管理局ウェブサイトよりダウンロード可)
 - ② 旅券 (パスポート)
 - ③ 在留カード
 - ④ 証明写真 1 枚 (4 × 3cm、6 ヶ月以内に撮影されたもの)
 - ⑤ 1 年間の総所得及び納税状況の記載のある文書 (非常勤職員の場合のみ)
(例) 源泉徴収票、納税証明書など
 - ⑥ 手数料 4,000 円
- ※この他、追加書類を求められる場合があります。

<注意事項>

在留期間の満了の日までに在留資格変更許可申請または在留期間更新許可申請を行った場合においても、在留期間の満了日から 2 ヶ月までに入国管理局での手続きを終えない場合は、不法在留となりますので、必ず余裕をもって申請してください。

一時出国と再入国

一時的な帰国や、他国への旅行等で日本を出国する時は、まず、受入教員や所属研究科事務室に連絡してください。



<みなし再入国許可>

有効な旅券および在留カードを所持する者が、出国する際、出国後 1 年以内 (在留期限が出国後 1 年未満に到来する場合は、その在留期限まで) に再入国する場合は、原則として再入国の許可を受ける必要がありません。

出国する際には、必ず再入国出国記録 (ED カード) の該当欄にチェックを入れ、在留カードとともに提示してください。

みなし再入国許可により出国した者は、その有効期間を海外で延長することはできませんのでご注意ください。そのため、現在の在留期限が切れた後に再入国の予定であれば、まず在留期間の更新をすませてください。

(参考: 日本の空港等に設置されている再入国出国記録カード) みなし再入国許可制度により出国する場合は、必ず 1 を選択して、出国審査を受けてください。



また、再入国許可を取得することも可能です。

<再入国許可>

必要書類

- ① 再入国許可申請書
(入国管理局ウェブサイトよりダウンロード可)
- ② 旅券 (パスポート)
- ③ 在留カード
- ④ 手数料 (一次: 3,000 円、数次: 6,000 円)

所属機関等に関する届出について

2012 年 7 月 9 日以降に上陸許可、在留資格変更許可、在留期間更新許可を受けた外国籍の人は、卒業・終了・退学・離職などにより現在所属する大学や研究機関を離脱するとき、また他の大学や研究機関へ転学・入学・入職などにより移籍する場合、14 日以内に入国管理局に届出が必要です。

※ただし、現在所属する大学や研究機関での活動終了後、すぐに帰国する場合には空港の出国審査時に在留カードを返納すれば、この手続きをする必要はありません。

【届出対象の在留資格】

「経営・管理」(旧投資・経営)、「技能実習」、「留学」、「企業内転勤」、「教授」、「法律・会計業務」、「医療」、「教育」、「研修」、「高度専門職 1 号の (ハ)」、「高度専門職 2 号の (ハ)」

【届出の様式・届出先】

入国管理局ホームページより届出様式をダウンロードし、住居地を管轄する入国管理局・支局・出張所へ提出してください。郵送、入国管理局電子届出システムによる提出も可能です。

- ◆ 出入国在留管理庁ホームページ 活動機関等に関する届出
https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/nyuukokukanri10_00014.html

2. Legal Procedures (B) -At the Immigration Bureau-

Kyoto Branch of the Osaka Regional Immigration Bureau

4th floor, Kyoto Daini Chiho Godo Chosha,
34-12 Higashimaru-cho,
Marutamachi-Kawabata Higashi iru,
Sakyo-ku, Kyoto 606-8395

TEL: 075-752-5997 FAX: 075-762-2121

Open: Mon. - Fri, 9:00 - 12:00 & 13:00 - 16:00
(Except national holidays)

- ◆ The Immigration Bureau of Japan
<http://www.immi-moj.go.jp/english/>

Change of Status of Residence

If those who hold the status of residence of "Student" or "Cultural Activities" choose to stay in Japan as paid researchers at Kyoto University, they must have their status of residence changed to "Professor" at the immigration office. Applications may be made as soon as possible.

The application form preparation system (Kyoto University Intranet) is available on the website for Kyoto University International Service Office.

https://kuiso.oc.kyoto-u.ac.jp/en/visa/change_of_status/

Required Items

- ① Application Form (downloadable from the website)
- ② Passport
- ③ Residence Card
- ④ 1 ID photo (4 x 3cm, taken within 6 months)
- ⑤ Acceptance letter or Employment Certificate issued by Kyoto University, indicating your activities, the period of employment, status and income [part-time workers only]
- ⑥ Processing fee ¥4,000
- ⑦ A current or future graduation/course completion certificate (in case of changing from "Student" status)

*Additional documents may be required.

Extension of Stay

Application is accepted from 3 months prior to the expiry of the current period of stay.

The application form preparation system (Kyoto University Intranet) is available on the website for Kyoto University International Service Office.

<https://kuiso.oc.kyoto-u.ac.jp/en/visa/extension/>

Required Items (For persons with "Professor" status)

- ① Application form (downloadable from the website)
- ② Passport
- ③ Residence Card
- ④ 1 ID photo (4 x 3cm, taken within 6 months)
- ⑤ Official document stating annual income and tax payments [part-time workers only] (e.g. tax withholding certificate, tax payment certificate)
- ⑥ Processing fee ¥4,000

*Additional documents may be required.

<Caution>

Even after you have filed an application to change your status of residence, or to extend your current period of stay, the procedures are not complete until you have received a Resident Card.

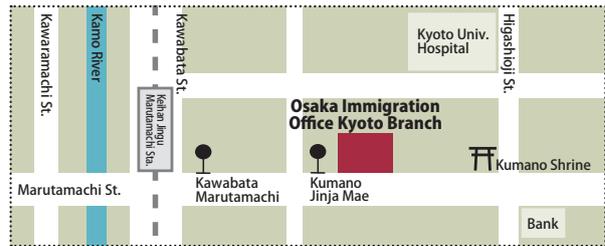
If you do not receive this card at the Immigration Office within 2 months of the expiry of the current permit, you will become an illegal resident. Applications should be filed well in advance for this reason.

Short Leave from Japan and Re-entry

If researchers wish to temporarily leave Japan during the contract period, they must notify their host professor and their administrative office in advance.

<A special re-entry permit>

When foreign nationals with a valid passport and a residence card re-enter Japan within one year of the departure (or by the expiration date of the period of stay if



it expires within one year of the departure), they will not be required to apply for a re-entry permit, in principle.

You have to check the box on the Embarkation and Disembarkation Card for Reentrant (ED card), and be sure to present the ED card with your residence card at departure.

If you leave Japan with a special re-entry permit, you cannot extend the valid date of the permit in abroad.

Therefore, if you re-enter Japan after the expiration date of the period of stay, please extend your visa in Japan. (Ref.) Embarkation and Disembarkation Card for Re-Entrants (available at airports in Japan)

Please be sure to select [1] at the departure inspection, if you are leaving Japan with Special Re-entry Permission.

You may also apply for a re-entry permit.

<Re-entry Permit>

Required Items

- ① Application form (downloadable from the website)
- ② Passport
- ③ Residence Card
- ④ Processing fee (¥3,000 for single entry; ¥6,000 for multiple)

Notification of the Accepting Organization

The following applies to foreign nationals who are resident in Japan, and who arrived in Japan, changed their status of residence, or extended their period of stay on or after July 9, 2012. If such a person leaves his/her university or organization due to graduation, withdrawal, or resignation etc., or moves to another university or organization due to enrollment, transfer, or employment, they are required to submit notification of the change to the Immigration Bureau within 14 days.

Note: If you leave Japan soon after your activities at the current university or organization are completed, and relinquish your residence card at the port of departure, the notification described above is not required.

Persons who are required to submit the notification

Medium- to long-term residents with one of the following types of status of residence: Professor, Highly Skilled Professional (i) (c), Highly Skilled Professional (ii) (c), Business Manager, Legal/Accounting Services, Medical Services, Instructor, Intercompany Transferee, Technical Intern Training, Student, or Trainee.

Where and how to submit the notification

The form to submit the notification can be downloaded from the Immigration of Bureau website. Take the form to the regional immigration office for your area of residence. Either sending the notification form by post or by online through the Immigration Bureau e-Notification System is also available.

For Reference:

- ◆ Notification of the accepting organization (The Immigration Bureau of Japan website)
https://www.isa.go.jp/en/applications/procedures/nyuukokukanri0_00014.html

2. 法律上の手続き (3) — 家族について —

家族の査証 (ビザ) 取得手続き

研究者の家族が渡日し、長期間研究者と同居する場合、その家族は「家族滞在」という在留資格の査証 (ビザ) の発給を受ける必要があります。

<研究者が既に渡日している場合>

まず研究者本人が家族の申請代理人として居住地を管轄する入国管理局へ行き、家族の「在留資格認定証明書」の交付申請を行ないます。

必要書類

※証明書は、原則申請前 3 ヶ月以内のものに限る。

- ① 在留資格認定証明書「家族滞在」交付申請書
(入国管理局ウェブサイトよりダウンロード可)
- ② 申請人 (家族) の証明写真 1 枚
(4 × 3cm、6 ヶ月以内に撮影されたもの)
- ③ 申請人 (家族) の旅券 (パスポート) コピー
- ④ 扶養者 (研究者本人) と、申請人 (家族) との身分関係を証する資料
例) 結婚 (婚姻) 証明書、出生証明書、戸籍謄本もしくはその公正証書
※英語・日本語以外の言語で作成された証明書には、簡単な日本語訳を添付
- ⑤ 扶養者 (研究者本人) の在留カードの両面コピーもしくは住民票
- ⑥ 扶養者 (研究者本人) の扶養能力を証する資料
(年収の記載のある納税証明書あるいはそれに代わる収入を証する文書)
- ⑦ 扶養者 (研究者本人) の身元を証する文書
例) 受入身分証明書、在職証明書
- ⑧ 郵便切手 (簡易書留用) を貼付した返信用封筒
(郵便による送付を希望する場合)

在留資格認定証明書が交付されたら、これを家族に送付します。家族は、この在留資格認定証明書と、その他の必要書類を準備し、自国の日本大使館・領事館にて「家族滞在」という在留資格の査証 (ビザ) 申請をします。申請に必要な書類は国によって異なるので、自国の日本大使館・領事館へ問合せください。

<研究者が渡日前の場合>

研究者が渡日する前に、本人の在留資格認定証明書の交付申請と同時に家族分の在留資格認定証明書を申請する場合 (家族が研究者より後に渡日する場合でも)、国際交流サービスオフィスで代理申請を行なっています。

ただし、研究者本人の在留資格認定証明書交付代理申請が完了している場合は受け付けできません。

子どもが生まれたら

法律上の手続き (出産後 14 日以内)

手続き内容	届出先	必要書類
出生届	居住地の市区町村役所	①母子手帳 ②出生証明書 ③届出人の在留カード ④届出人のパスポート ⑤届出人の印鑑 (署名で押印の代用ができる場合もあります)
住民登録		
国民健康保険加入手続き ※扶養者が国民健康保険に加入している時		
子ども医療費支給制度の申請 ※ 1		
児童手当の申請 ※ 2		

※ 1 日本の公的医療保険に加入している家庭は、自治体から子どもの入院・通院にかかる医療費の補助が受けられます。補助を受けるためには、子ども医療費受給者証を住んでいる市 (区) 役所に申請が必要です。

※ 2 住民登録をし、中学 3 年生以下の子どもを養育する親は、児童手当を受給資格があります。

<国籍の取得手続き> (出生後 30 日以内)

子どもの国籍国である在日大使館 (領事館) にて、パスポート発行申請を行い、国籍取得手続きをしてください。

駐日外国公館リスト：

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/link/emblist/index.html>

<在留資格 (家族滞在) の取得手続き>

(出生後 30 日以内)

出生後、60 日以上日本に滞在する場合は、出生した日から 30 日以内に入国管理局にて、在留資格取得許可申請をしてください。

— 必要書類 —

- ① 出生証明書 (出生届出受理証明書)
- ② 両親と子どもの住民票
- ③ 両親のパスポート
- ④ 両親の在留カード
- ⑤ 在留資格取得許可申請書 (入国管理局様式)

◆ きょうと多文化子育てハンドブック (発行：公益財団法人 京都市国際交流協会)

https://www.kcif.or.jp/web/assets/pdf/publications/child_raising_handbook.pdf

2. Legal Procedures (C) -For Family-

Visa and Status of Residence for Family

Family members of researchers will need the status of residence of "Dependent" in order to live with researchers in Japan past the duration of the "Temporary Visitor" visa of your country.

<In the case that the researcher is already in Japan>

You should first go to the immigration bureau in your region to apply for a "Certificate of Eligibility" on behalf of your family members.

Required Items

*All the certificates should be within three months of the issue date in principle.

- ① Application form for the Certificate of Eligibility for "Dependent" status for each applicant (downloadable from the Immigration Bureau website)
- ② 1 ID photo (4 x 3cm, taken within 6 months) for each applicant
- ③ A copy of each applicant's (family member's) passport
- ④ Original or official copies of certificates such as marriage licenses, birth certificates, and family registers, that indicate the relationship between the researcher and each applicant (family member)
*Attach a brief Japanese translation
- ⑤ A copy of the front and back of the researcher's Residence Card or Certificate of Residence
- ⑥ Official documents that show the researcher's income or ability to support their family during the entire stay in Japan.
(e.g. a tax receipt or other document proving income)
- ⑦ A document showing the researcher's position at Kyoto University (e.g. a certificate of acceptance)
- ⑧ A self-addressed envelope with simplified registered mail postage attached (those who wish to have the certificate sent back to them)

After receiving the Certificate of Eligibility for each family member, send them to your family. Your family should then bring the Certificates of Eligibility along with the other necessary documents to the Japanese Embassy/Consulate in their country to apply for the "Dependent" visa. The documents necessary will vary according to each country. Please inquire at the Japanese Embassy/Consulate in your home country.

<Prior to the researcher's arrival in Japan>

Kyoto University International Service Office can apply for Certificates of Eligibility on behalf of researchers' families if the family's application is requested at the same time as the researcher's (even if the family is to enter Japan at a later date than the researcher). However, the office cannot process family documents once the researcher's application has been completed.

When a child is born

Legal Procedures (to be completed within fourteen days after birth)

Required Procedure	Place to Apply	Items Required
Birth Registration	The City/ Ward Office	① The Mother-Child Health Handbook ② The birth certificate issued by the hospital ③ The Residence Card of the mother or the father living with the child ④ The passport of the mother or the father living in with the child ⑤ The personal seal (<i>inkan</i>) of the mother or the father living with the child (A signature may be acceptable as a substitute for the <i>inkan</i>)
Resident Registration		
National Health Insurance *In cases where the parent is enrolled in Japan's National Health Insurance		
Discounted Medical Treatment for Children *1		
Child Allowance *2		

*1 Japanese National/Employee's Health Insurance subscribers are eligible for discounts on medical expenses for hospitalization and check-ups for children. The qualifying age of the child and the amount of the allowance vary depending on the municipal government concerned.

*2 Those who have registered their place of residence at the local City/Ward office and who are raising a third grade junior high school child or younger will qualify for child allowance.

<Acquiring Nationality> (within thirty days after birth)

Please contact your home country's embassy/consulate in Japan to obtain a passport for the child within thirty days after birth.

Embassies/Consulates in Japan:

http://www.mofa.go.jp/about/emb_cons/protocol/a-h.html

<Acquiring the status of residence of "Dependent"> (within thirty days after birth)

If your child will reside in Japan for more than sixty days after birth, you are required to apply for the status of residence of "Dependent" for the child at the immigration bureau within thirty days after birth.

Documents Required:

- ① Birth certificate (Certificate of Acceptance of Notification of Birth)
- ② Copy of the residence certificate listing all members of the household, including the new-born child
- ③ Parents' passports
- ④ Parents' Residence Cards
- ⑤ Application forms: "Application for Permission to Acquire Status of Residence"

◆ Child-rearing Handbook

(issued by Kyoto City International Foundation)

https://www.kcif.or.jp/web/assets/pdf/publications/child_raising_handbook.pdf

3. 住まい Housing

京都大学国際交流会館 Kyoto University International Houses

京都大学では、外国人研究者と留学生の宿泊施設として国際交流会館が6箇所設置されています。そのうち外国人研究者が利用できる国際交流会館は、修学院・吉田・宇治・おうばく・岡崎の5館となります。

<入居期間>

- 修学院本館、吉田国際交流会館、岡崎国際交流会館：1ヶ月以上、1年以内
- 宇治、おうばく分館：2週間以上、2年以内

<申込手続き>

外国人研究者の受け入れ教員（または事務担当者）を通じて行います。

Kyoto University provides international researchers and students with six housing facilities.

International researchers are eligible for a tenant of Shugakuin, Yoshida, Uji, Ohbaku and Okazaki international houses.

<Tenancy>

- Shugakuin, Yoshida and Okazaki: from one month (minimum) to one year (maximum)
- Uji and Ohbaku: from two weeks (minimum) to two years (maximum)

<Procedure>

Application shall be made by the researcher's host professor or the staff of the office the researcher belongs to.



問合せ先

- ◆ 京都大学国際交流サービスオフィス
TEL：075-753-5059
E-mail：kuiso@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp
https://kuiso.oc.kyoto-u.ac.jp/facultystaff/movein_application_for_staff/

Inquiries

- ◆ Kyoto University International Service Office
TEL: 075-753-5059
E-mail: kuiso@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp
https://kuiso.oc.kyoto-u.ac.jp/en/facultystaff/movein_application_for_staff/

	単身室 / Single Room	夫婦室 / Married Couple Room	家族室 / Family Room
修学院本館 Shugakuin Int'l House	●	●	●
吉田国際交流会館 Yoshida Int'l House	●	●	
岡崎国際交流会館 Okazaki Int'l House	●		
宇治分館 Uji Int'l House	●	●	●
おうばく分館 Ohbaku Int'l House	●		



修学院本館
Shugakuin Int'l House
TEL: 075-712-9300



岡崎国際交流会館
Okazaki Int'l House
TEL: 075-753-2037



〈岡崎国際交流会館〉
Okazaki Int'l House



吉田国際交流会館
Yoshida Int'l House
TEL: 075-753-2037



宇治分館
Uji Int'l House
TEL: 0774-38-1680

おうばく分館
Ohbaku Int'l House
TEL: 0774-33-7467



京都大学の宿泊施設 Kyoto University Accommodation Facilities for International Researchers

下記の施設は、外国人研究者も利用できます。問合せならびに入居申請は、受入教員（または受入部局担当者）を通じて行ってください。

The facility below is available for use by international researchers.

Inquiries and application shall be made via the researcher's host professor or the staff of the office the researcher belongs to.

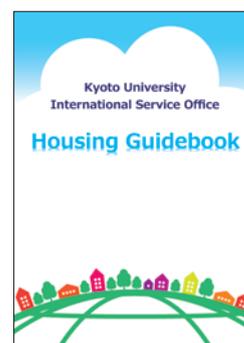
名称 Name of Facility	部屋の種類等 Room Type Etc.	問合せ先 Inquiries
黄檗宿泊施設 (宇治キャンパス南隣) 宇治市五ヶ庄瓦塚 46-1 管理事務所 TEL: 0774-32-7780 Obaku Guest House, Uji Campus	①家族室 (3LDK/63.4 m ²) Family room ②夫婦室ツイン(2LDK/52.7 m ²) Twin room ③夫婦室ダブル(2LDK/52.7 m ²) Double room 入居期間 Duration of stay 原則として1カ月以上1年以内 In general, from a minimum of one month to a maximum of one year.	京都大学施設部プロパティ運用課 共用施設マネジメントセンター Kyoto University Property Management Division Facilities Department TEL: 075-753-2152 FAX: 075-753-2194

その他 住まいに関する情報は別冊子「ハウジングガイドブック」に掲載されておりますので、あわせてご参照ください。

The other housing information is available on the Housing Guidebook.

- ◆ 国際交流サービスオフィスにて入手可能
Available at the International Service Office.

- ◆ Housing Guidebook Online Version
https://kuiso.oc.kyoto-u.ac.jp/filesdir/files/resources/housing_guidebook2022.pdf



4. 日常生活

電気・ガス・水道

公共サービス（電気・ガス・水道）は、家主が管理していることがあるので、まず家主もしくは賃貸不動産業者に問合せてから手続きを始めてください。

公共サービスの使用量（公共料金）の支払いは、普通銀行・ゆうちょ銀行・コンビニエンスストアでできます。また、口座振替で自動払いする方法や、クレジットカードで支払う方法もあります。

<電気>

- 日本で使われる電気の周波数は2種類あり、京都がある西日本では、100V60Hzです。周波数に合った電気器具をご使用ください。
- 使用料は、1ヶ月に1度支払います。

<ガス>

- インターネット、電話により申し込み、係員に来てもらいます。ガスの開栓には、入居者が立ち会う必要があります。
- 使用料は、1ヶ月に1度支払います。

<水道>

- 日本の水道水はそのまま飲むことができます。
- 使用料は、2ヶ月に1度支払います。

開栓・閉栓手続き

京都市

水道の使用開始カードが部屋の玄関もしくはポストなどにおいてあります。このカードに書かれたお客様番号が開栓・閉栓手続きに必要です。開栓の申込方法は、インターネット、電話、来所が可能です。3階建以上の民間マンションについては、各部屋の使用者からのお申込手続きが要らない場合があります。事前に管理組合、不動産会社等に上下水道局への申込みが必要かどうか確認してください。

- ◆京都市上下水道局
TEL：075-672-7770
(お客さま窓口サービスコーナー)
<http://www.city.kyoto.lg.jp/suido/>

宇治市

宇治市役所に予納金（基本料金の4ヶ月分）を持参し開栓の手続きをしてください。退去時の閉栓も宇治市役所に届出が必要です。

- ◆宇治市役所2階 上下水道部営業課
TEL：0774-22-3141（代表）
<https://www.city.uji.kyoto.jp/soshiki/12/>

ごみの収集

ごみの収集日、分別の方法は地域により異なります。詳しくは居住地の市（区）役所・支所、また家主や隣近所の人に聞いて、ルールに従ってください。京都市では、「家庭ごみ（生ごみ類・紙類など）」と「資源ごみ（缶・びん・ペットボトル・プラスチック製容器包装）」はそれぞれ指定のごみ袋に入れて出さなければなりません。指定のごみ袋は、市内のスーパーやコンビニエンスストアで購入してください。また、家具・ふとんなどは「大型ごみ」（有料）として下記の京都市大型ごみ受付センターに収集を申し込んでください。

京都市、宇治市のごみの出し方や分別方法については、下記資料を参照してください。

京都市

- ◆京都市ごみ減量・分別リサイクル総合情報サイト
<http://kyoto-kogomi.net/>
- ◆「正しい資源物とごみの分け方・出し方」
<http://kyoto-kogomi.net/citizens/howto/>
- ◆大型ごみ受付センター
TEL：0120-100-530（通話料無料）
0570-000-247（携帯電話から）

宇治市

- ◆ごみの分け方・出し方
<https://www.city.uji.kyoto.jp/site/gomi/5259.html>
- ◆ごみ減量推進課（大型ごみ）
<https://www.city.uji.kyoto.jp/site/gomi/5249.html>
TEL：0774-22-3141

家庭用電化製品5品目（テレビ・冷蔵（冷凍）庫・洗濯機・衣類乾燥機・エアコン）の回収について

- ◆一般財団法人家電製品協会 家電リサイクル券センター
<http://www.rkc.aeha.or.jp/index.html>
TEL：0120-319640

普通銀行・ゆうちょ銀行口座の開設

普通銀行やゆうちょ銀行で普通預金口座を開設すると、預金、送金の他、給与等の受取り、公共料金の自動払込、クレジットカードの支払い等ができます。ゆうちょ銀行は郵便局の中にあります。

<普通銀行口座の開設>

一般的な必要書類（銀行により異なる）

- ① 旅券（パスポート）
- ② 健康保険証または在留カード
- ③ 印鑑（銀行によっては、署名のみでよい）
- ④ 入金用の現金

<ゆうちょ銀行口座の開設>

必要書類

- ① 裏面に住所が記載された在留カード
- ② 印鑑（または署名）
- ③ 入金用の現金
- ④ 職員証

※原則として、居住地もしくはキャンパス付近のゆうちょ銀行にて開設すること。

※入国してから6ヶ月以内の場合、1人につき約1時間程度かかります。

- ◆ゆうちょ銀行

https://www.jp-bank.japanpost.jp/kaisetu/kat_gaikokujin.html

4. Daily Life

Electricity • Gas • Water

First, check with the landlord or the real-estate agent as to what utility (electricity, gas, water etc.) fees are included in the rent.

Utility fees can be paid at a bank or convenience store. Arrangements can also be made to have them withdrawn directly from a bank account or can be paid by credit card.

<Electricity>

- In Japan, there are two kinds of electric frequencies. In Kyoto, the frequency is 100V/60 Hz. Be sure to use appropriate electrical appliances matching this frequency.
- The utility fee is calculated each month.

<Gas>

- To connect your gas supply, make an appointment for a service representative to visit your home and open the gas valve. You can request the appointment either via the internet or by telephone. Note: Someone must be home at the appointed time.
- The utility fee is calculated each month.

<Water>

- Tap water in Japan is safe for drinking.
- The utility fee is calculated every 2 months.

Opening/Closing the Water Valve Kyoto City

A water service card should be found hanging on the front door or post box of a newly rented residences. The customer number on the card will be required when contacting the Waterworks Bureau to connect to the water supply. You can apply for connection via the internet, by phone, or in person at the Waterworks Bureau. In private apartment buildings over three stories high, it may not be necessary for each resident to apply individually. Contact the apartment's management company or the real estate agency to confirm whether or not you need to apply.

- ◆ Waterworks Bureau, Kyoto City
TEL: 075-672-7770
(Customer Service Center)
<https://www.city.kyoto.lg.jp/suido/index.html>

Uji City

Pay the initial fee (four months of the basic charge) and apply to have your water valve opened at the Uji city hall. The Uji city hall must also be notified before moving out, to close your water valve.

- ◆ Waterworks Bureau, second floor of the Uji City Hall
TEL: 0774-22-3141
<https://www.city.uji.kyoto.jp/soshiki/12/>
(Japanese Only)

Trash Collection

Collection days and the rules for separation of trash by type will vary depending on the area in which you live.

For detailed information, please ask your landlord, neighbors or the City/Ward Office, and follow the rules when disposing of trash.

Kyoto city requires that “household refuse” (garbage/paper items) and “recyclable garbage” (aluminum cans/glass bottles/PET bottles/plastic containers and wrappings) put out for collection be placed in specially designated bags. These bags can be purchased at convenience stores and supermarkets in Kyoto City. To dispose of large items such as furniture or bedding (for a fee), please contact the Kyoto City Large Garbage Collection Center below.

Rules for putting out and separating garbage in Kyoto City and Uji City are detailed in the following websites.

Kyoto City

- ◆ Ways to separate and dispose of garbage and recyclables
<http://kyoto-kogomi.net/wp-content/uploads/2019/04/handbooke.pdf>
- ◆ Large Garbage Collection Center (Ogata Gomi Uketsuke Center)
TEL: 0120-100-530 (toll free)
0570-000-247 (from cell phone)

Uji City

- ◆ How to separate and dispose the waste
<https://www.city.uji.kyoto.jp/uploaded/attachment/7887.pdf>
- ◆ Large Garbage Collection
Uji City Hall (Gomi Genryo Suishin-ka)
<https://www.city.uji.kyoto.jp/site/gomi/5249.html> (Japanese only)
TEL: 0774-22-3141

The Disposal of Home Appliances (TVs, air-conditioners, washing machines, clothes driers, and Refrigerators)

- ◆ Association for Electric Home Appliances (Japanese only)
<http://www.rkc.aeha.or.jp/index.html>
TEL: 0120-319640

Opening an Account

A Japan Post Bank (*Yuucho* Bank) or a bank account is a convenient way to receive a stipend/subsidy, have utility bills and credit card payments automatically debited, as well as conduct other transactions. Japan Post Bank (*Yuucho* Bank) is located within the Post Office.

<To Open a Bank Account>

Generally Required Items (may vary by bank)

- ① Passport
 - ② Japanese Health Insurance Card/Residence Card
 - ③ Personal seal (*inkan* • stamp)
- *Some banks accept signature as a substitute for *inkan*.
- ④ Cash for deposit

<To Open a Post Bank Account>

Required Items

- ① Residence Card that shows your current address in Japan
- ② Personal seal (*inkan* • stamp) or signature
- ③ Cash for deposit
- ④ Employee ID card

*Open an account at the Post Bank in the city where you live or near the campus in principle.

*If your stay in Japan is less than 6 months, it will take about an hour to open your account.

- ◆ Japan Post Bank
https://www.jp-bank.japanpost.jp/kaisetu/pdf/kaisetu_en.pdf

5. 交通

自転車について

安全のため、自転車に乗る際は以下の規則を必ず守るようにしてください。

<乗り方のルール>

- 原則として車道の左側を走る。「自転車歩道通行可」の標識のある場合は、歩道を走ることができる。
- 交差点で自動車と同じように右折しない。「自転車横断帯」がある場合はそこを通行する。
- 歩道、特に人通りの多い所では押して通る。
- 飲酒運転、二人乗り、並進は禁止。
- 夜間は必ず自転車灯を付ける。
- 携帯電話、イヤホンまたはヘッドホンを使用しながらの運転をしてはいけません。
- 自転車をとめる時には必ず鍵をかける。
- ヘルメットを着用。
- 傘をさして運転をしてはいけません。
- 信号機の信号に従う。
- 一時停止すべきことを示す標識等がある場合は、一時停止する。
- 急な進路変更

※ルールに違反すると罰則を受ける場合があります。

◆ 京都府警察：自転車ルールと罰則

http://www.pref.kyoto.jp/fukei/kotu/koki_k_t/jitensha/

<自転車保険>

京都府では、2018年4月1日より自転車利用者へ自転車保険への加入を義務づける条例が施行されました。条例が施行されている地域で自転車に乗る場合、自転車保険に加入する必要があります。また、未成年者が自転車に乗る場合も、保護者が未成年者の分も保険に加入するようにしてください。自転車保険は、自転車に乗っている時に事故を起こし、他人にケガや死亡させた場合の損害賠償や自身がケガをした場合の治療費を補償するものです。すでに加入されている損害保険（火災保険、自動車保険など）があれば、その保険の補償内容を確認してください。もし、個人賠償責任補償が含まれていない場合は、自転車による対人・対物事故に対応した個人賠償責任保険（補償額最高1事故1億円）に加入してください。

<防犯登録>

自転車購入時に、その店で防犯登録をすることが義務づけられています。登録には、健康保険証などの名前と住所が確認できる身分証明書と510円が必要で、登録の有効期限は10年です。購入時に販売店からもらう登録カードの控えは必ず保管しておきます。他人から自転車を譲り受けるときは、自転車店で登録カードを自分名義に書き換えてもらういます。もし盗難に遭ったら防犯登録カードの控えを持って近くの交番に届け出ます。

<自転車が撤去されたら>

撤去された自転車は、撤去した日の翌日から4週間、市内の保管場所に置かれます。4週間の間に取りに行かなければ処分されるので注意してください。

※止めている自転車がなくなっていたら、まず近くの看板や張り紙を見ます。撤去の場合、それを知らせるシールがはってあります。インターネットで検索することも可能です。自転車が移された場所が書いてあるので、そこに取りに行きます。

◆ 京都市サイクルサイト

<https://kyoto-bicycle.com>（日本語のみ）

自動車運転免許証

日本では、自動車や自転車は左側通行です。運転手同様、同乗者も、自動二輪に乗る時はヘルメット、普通自動車に乗る時はシートベルトを着用しなければなりません。交通規則は非常に厳格で、例えば飲酒運転などは厳しく罰せられます。車を買った場合は、新車は3年目に、それ以降は2年ごとに車両検査を受ける必要があります。自動車賠償責任保険にも必ず入らなければなりません。

<国際運転免許>

『道路交通条約（ジュネーブ条約）』に加盟している国の国際運転免許証は日本で使えます。

※スロベニア、モナコ、スイス、ドイツ、フランス、ベルギーおよび台湾が発給した運転免許証と、その日本語訳文（公的機関が発行したもの）で、国際運転免許証と同じように使うことができます。詳細は京都府警察本部運転免許試験場に問合せください。

<日本の運転免許への切替え>

運転免許証を国際運転免許証に切替えずに渡日した場合は、運転免許試験場で切替えができます。日本語で会話ができない人は、通訳を同行してください。なお、切替えには適性試験のほか、運転知識、技能の確認（一部の国については免除）が行なわれます。

事前に電話で、外国免許切り替え申請の予約をして下さい。（日本語のみ）

◆ 問い合わせ先：京都府警察自動車運転免許試験場

TEL：075-631-5181 内線 222 または 223

月～金 午後4時から午後5時

※祝日および年末年始を除く

http://www.pref.kyoto.jp/fukei/menkyo/s_men1/gaimen/

5. Transportation

Bicycles

Please be sure to follow the rules below for safe cycling:

<Rules>

- Bicycles are ridden on the left side of the street in general. It is permissible to ride on side walks if there is a sign indicating that bicycles are allowed (*Jitensha Hodo Tsukoka*).
- Bicycles are not allowed to turn right at intersections like cars. If there is a bicycle crossing nearby, cyclists should cross there first.
- Dismount the bicycle and walk in crowded areas.
- Riding while under the influence of alcohol and carrying passengers, as well as riding abreast of other bicycles are prohibited by law.
- Use a light when cycling at night.
- Do not use a cell-phone or wear a headset/headphones while riding a bicycle.
- Lock the bicycle when parking.
- A helmet is required to wear.
- Do not use umbrellas while riding bicycles.
- Abide by the traffic lights.
- Abide by signs indicating a temporary stop.
- Do not make an abrupt change of direction.

*Failing to abide by the rules may result in being fined or penalized.

- ◆ Kyoto Prefectural Police Headquarters: Bicycle Rules and Penalties
http://www.pref.kyoto.jp/fukei/foreign/koki_k_t/jitensha/

<Bicycle Insurance>

From April 1, 2018, Kyoto Prefecture urges all bicycle users to enroll in commercial insurance or mutual aid insurance to pay any necessary damages compensation in preparation for an accident. When your children ride on a bicycle, it is necessary for parents to have your children enrolled in the insurance. Bicycle insurance compensates for damages in case of injury or death to others while riding a bicycle or compensation for medical expenses incurred in case of injury. If there is any damage insurance already enrolled, please check the compensation contents of that insurance. If personal compensation liability compensation is not included, please consider the personal compensation liability which covers 100,000,000 yen for one accident at maximum.

<Crime prevention registration>

Bicycle registration (*bohan toroku*) is required by law. Bring identification and proof of address when purchasing a bicycle. The cost of registration is ¥510. Registration is valid for 10 years. Please make sure to keep the receipt given by the shop. If the bicycle is registered in someone else's name, be sure to change the registered name. If the bicycle is stolen, report to the police with the bicycle registration receipt.

<To reclaim removed bicycles>

Removed bicycles are kept at the bike pound for 4 weeks from the day following the removal. If unclaimed within this period, they will be disposed of.

*If your bicycle goes missing, please check nearby notice or bulletin boards first before assuming that it has been stolen. There may be a sticker indicating that the bicycle has been removed and instructions on how and where to reclaim it. You may also search for removed bicycles on the internet.

- ◆ Searching for Bicycle Parking Areas & Removed Bicycles

https://kyoto-bicycle.com/en/rental_search

Driver's Licenses

In Japan, vehicles are driven on the left side of the road. Drivers and passengers alike are required to wear seat belts in cars and helmets on motorcycles. If found to be driving under the influence of alcohol, the driver will be severely punished. Car inspections are required. The first inspection is 3 years after the purchase of a new car, and then every 2 years thereafter. All vehicles must be insured.

<International Driving Permit>

An International Driving Permit from a country recognized under the "Geneva Convention" can be used in Japan.

*If you have a driver's license of Slovenia, Monaco, Switzerland, Germany, France, Belgium, and Taiwan, you can drive a car with an official Japanese translation of your driver's license. Inquire at the Kyoto Police Headquarters, Driver's License Examination Center for details.

<Transfer of foreign driver's license to Japanese driver's license>

People holding a valid driver's license from their own country who do not have an International Driving Permit may apply for a Japanese driver's license at the Driver's License Examination Center (*Untenmenkyo-Shikenjo*). Those who do not have basic Japanese conversation skills should arrange to be accompanied by an interpreter. There will be an assessment of your driving knowledge and skills in addition to an eye examination, etc (some countries are exempt). Application for transfer of foreign driver's license is accepted on phone reservation basis. (Japanese only)

- ◆ Kyoto Prefecture Driver's License examination Center
TEL: 075-631-5181 (extension 222 or 223)

Open: Mon. - Fri, 16:00 - 17:00

*Except national holidays, year-end and new year holidays.

http://www.pref.kyoto.jp/fukei/foreign/s_men1/gaimen/

6. 日本語を学ぶ

京都大学国際高等教育院附属 日本語・日本文化教育センター

京都大学国際高等教育院附属日本語・日本文化教育センターでは、本学の留学生と外国人研究者を対象に、日本語教育を行なっています。

前期が4月から8月、後期は10月から2月まで行なわれます。履修・受講申請は、年2回、3月初旬と9月初旬頃に、国際高等教育院のウェブサイトの日本語教育についてのページ（下記 URL）で授業・講座内容を確認し、必要な手続きを行なってください。なお、研究者の家族は受講できません。

- ◆ 課外の日本語学習支援講座について
<https://u.kyoto-u.jp/li6rs>

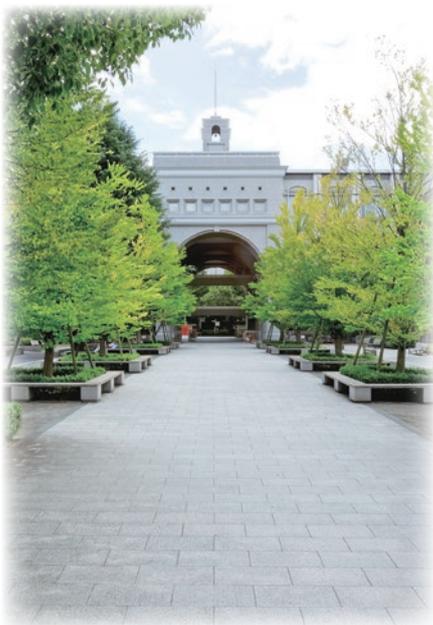
京都大学留学生ラウンジ「きずな」

留学生ラウンジ「きずな」では、忙しくて日本語の授業に参加できない人や、さらに日本語を勉強したい人のために、日本語教材（本・CD等）を貸出しています。また、日本語教材以外の本、DVDもあります。

貸出の際には「きずな貸出カード」が必要です。京都大学の身分証明書を持参して、「きずな」で事前に申し込んでください。一度に3点まで2週間借りることができます。

その他、雑誌、フリーペーパー等も閲覧できます（貸出不可）。

- ◆ 留学生ラウンジ「きずな」
<https://www.kyoto-u.ac.jp/ja/about/facilities/campus/kizuna/>



kokoka 京都市国際交流会館

kokoka 京都市国際交流会館では、ボランティアが対面またはオンラインで日本語のクラスを開いています。資格のある先生が日本語を教えるクラスもあります。

kokoPlaza（図書・資料室）では、世界各国の新聞・雑誌をはじめ、海外の書籍、京都・日本を紹介する書籍・資料などを自由に閲覧できます。他にも、日本語学習教材のCDを聞いたり、海外で購入したDVDを視聴したりできる機器もあります。

TEL：075-752-3010

<https://www.kcif.or.jp/>

開館時間：9:00-21:00（kokoPlaza は 9:30-17:00）

休館日：毎週月曜日（ただし、月曜日が祝日の場合は翌平日）

※ kokoPlaza のみ月末最終開館日も休み

交通手段：地下鉄東西線 蹴上駅 徒歩6分

駐車場有（有料）・駐輪場有（無料）



その他ボランティア団体による日本語クラス

- ◆（公財）京都府国際センター
京都市下京区東洞院通七条下る東塩小路町 676 番地 13
メルパルク京都地下1階
TEL：075-342-5000
<http://www.kpic.or.jp/nihongo/kyoshitsu.html>
（日・英・中・韓・西・ポルトガル語）
- ◆（一財）京都国際文化協会（KICA）
京都市左京区粟田口鳥居町 2 番地の 1
kokoka 京都市国際交流会館 3 階
TEL：075-751-8958
<http://kicainc.jp/>
- ◆（公財）京都 YWCA
「にほんご教室 洛楽（らくらく）」
京都市上京区室町出水上ル近衛町 44
TEL：075-431-0351
<http://kyoto.ywca.or.jp/multicultural/>

6. Japanese Language Education

The Education Center for Japanese Language and Culture of the Institute for Liberal Arts and Sciences (ILAS) of Kyoto University

The Education Center for Japanese Language and Culture of the Institute for Liberal Arts and Sciences (ILAS) of Kyoto University offers Japanese language classes for international students and researchers. Classes are held from April to August in the First semester and from October to February in the Second semester. Class registration takes place twice a year in the beginning of March and the beginning of September. Consult the website below to complete the required procedures. Details of the classes can be found on the same website. Note that family members of researchers are not eligible to take these classes.

- ◆ Japanese language support classes not included in the regular curriculum
<https://u.kyoto-u.jp/y8cf4>

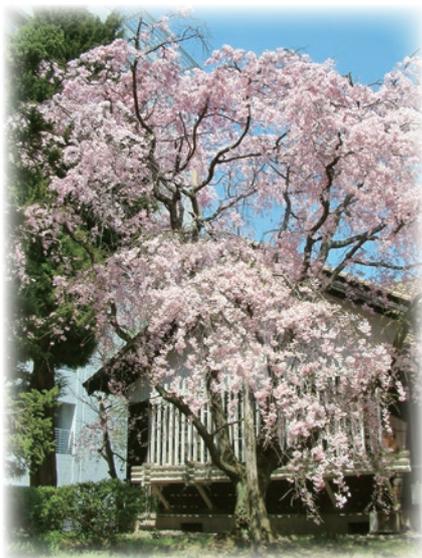
Kyoto University Student Lounge 'KI-ZU-NA'

Japanese language materials (books and CDs) can be borrowed out from the Student Lounge 'KI-ZU-NA' for those who cannot make time to attend Japanese language classes, or for those who wish to put in extra hours of study. 'KI-ZU-NA' also has books and DVDs on other subjects.

If you wish to use the lending service, please visit 'KI-ZU-NA' with your Kyoto University ID card and apply for KI-ZU-NA's borrowing card beforehand. Three items can be borrowed for two weeks.

Magazines and free papers are also available (cannot be borrowed out).

- ◆ Student Lounge 'KI-ZU-NA'
<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/education-campus/facilities/student-lounge-kizuna/>



"kokoka" Kyoto International Community House

At kokoka, Japanese language classes are provided by volunteer tutors. There are also the classes taught by qualified Japanese language instructors.

Visitors can enjoy reading newspapers and magazines from all over the world as well as selection of books and other reading materials introducing Kyoto and Japan at kokoPlaza (library). In addition, CDs for Japanese study and region-free DVD player to watch DVDs from overseas countries are available.

TEL: 075-752-3010

<https://www.kcif.or.jp/en/>

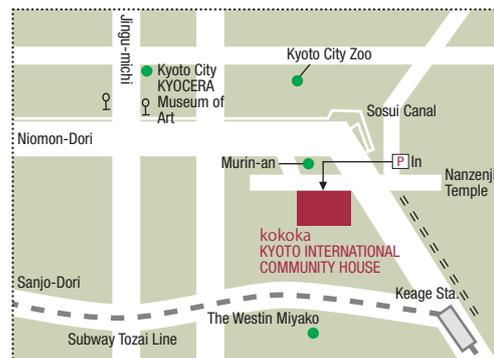
Open: 9:00 - 21:00 (kokoPlaza: 9:30 - 17:00)

Closed: Every Monday (closed on Tuesday and open on Monday if Monday is a national holiday)

*kokoPlaza: Every Monday and last day of every month

Access: 6 min. walk from Keage Station (Subway Tozai Line)

Parking: available (Fee required·Bicycle parking free)



Other Japanese Classes by Volunteer Staff

- ◆ Kyoto Prefectural International Center
B1F Mielparque Kyoto building, Higashinotoin dori, Shimogyo-ku, Kyoto
TEL: 075-342-5000
https://www.kpic.or.jp/english/learning_japanese/japanese_course/index.html
(Japanese/English/Chinese/Korean/Spanish/Portuguese)
- ◆ Kyoto International Cultural Association (KICA)
3rd floor, kokoka Kyoto International Community House, 2-1 Torii-cho, Awataguchi, Sakyo-ku, Kyoto
TEL: 075-751-8958
<http://kicainc.jp/english/classroom/classroom2012.html>
- ◆ Kyoto YWCA "Japanese Class RAKU-RAKU"
44 Konoe-cho, Muromachi Demizu-agaru, Kamigyo-ku, Kyoto
TEL: 075-431-0351
<http://kyoto.ywca.or.jp/en/class/>

7. 学内施設

(参照) 京都大学キャンパスマップ

<https://www.kyoto-u.ac.jp/ja/access/campus>



大学図書館

京都大学には学内最大規模の附属図書館、学部生向け図書も多く所蔵する吉田南総合図書館、各分野の専門資料を有する部局図書館・室など約40の図書館・室があります。開館日時を変更している場合がありますので、ご注意ください。詳細は、各図書館の窓口にお問い合わせください。

◆ 図書館・室一覧

<https://www.kulib.kyoto-u.ac.jp/newdb>

【附属図書館】

<開館時間>

平日 8:30-21:30

土・日・祝日 10:00-19:00

休館日：8月第3週の月・火・水

年末年始（12月29日-1月3日）

※その他、設備点検などのため臨時に休館することがあります。

学内者専用の「学習室24」は原則24時間利用可能です。（入室には学生証 / 職員証が必要です。）

◆ 京都大学附属図書館

<https://www.kulib.kyoto-u.ac.jp/mainlib/>

【吉田南総合図書館】

<開館時間>

平日 9:00-20:00

土 10:00-15:00

休館日：日・祝日・創立記念日（6月18日）

卒業式の翌日-4月3日、8月11日-20日

年末年始（12月28日-1月3日）、7月

および1月を除く毎月28日

※その他、設備点検などのため臨時に休館することがあります。

分室「環 on」は個人・グループでの学習や研究会に利用できる話せる図書館です。

（平日 8:40-18:30）

◆ 京都大学吉田南総合図書館

<https://www.kulib.kyoto-u.ac.jp/yoshidasouthlib/>

京都大学学術研究展開センター（KURA）

京都大学学術研究展開センター（KURA）では外部資金獲得を含め包括的に研究者を支援しています。KURAは、専門知識・経験を有する「リサーチ・アドミニストレーター（URA）」で構成され、日英での外部資金情報の発信や申請書作成支援、学内研究者とのネットワーク構築支援をおこなっています。

◆ KURA

<https://www.kura.kyoto-u.ac.jp/>

情報環境機構・学術情報メディアセンター

情報環境機構は、ネットワーク接続や電子メールなど学内のさまざまな情報サービスを提供しています。サービスをご利用いただくためには、アカウントが必要です。アカウントには、教職員のアカウント（SPS-ID）と学生・非常勤講師等のアカウント学生アカウント（ECS-ID）があります。滞在資格により本学所属身分に応じていずれかのIDを取得ください。

SPS-IDの取得については、所属の部局にお問い合わせください。SPS-IDが取得できない場合は、情報環境機構WEBサイトの学生アカウントの取得「ECS-ID」のページ（<https://www.iimc.kyoto-u.ac.jp/ja/services/account/ecs-id/>）をご覧ください。

なお、これらのアカウントを使って利用できるさまざまな情報サービスの詳細については、情報環境機構の提供するサービス一覧（<https://www.iimc.kyoto-u.ac.jp/ja/services/>）をご覧ください。

アカウント（ECS-ID、SPS-ID）の取得に関する事務取扱窓口は以下のとおりです。

情報環境支援センター

（学術情報メディアセンター南館1階）

平日 9:00-17:00

土・日・祝日・創立記念日（6月18日）、夏季一斉休業日（8月第3週の月・火・水）、12月29日-1月3日は除く

◆ 情報環境機構

<https://www.iimc.kyoto-u.ac.jp/>

京都大学環境安全保健機構 産業厚生部門 健康管理室

健康管理室では、一般健康診断や有害業務の健康診断等を実施しています。

また、軽度の外傷や火傷に対する応急手当が受けられます。桂や宇治の分室でも一部の保健サービスが受けられます。詳細は健康管理室に問い合わせてください。なお、病気の治療は行っていませんので、近隣の医療機関をご利用ください。

開室日時はウェブサイトをご覧ください。

TEL：075-753-2404

<https://www.hoken.kyoto-u.ac.jp/health-care-office/>

京都大学男女共同参画推進センター

京都大学男女共同参画推進センターでは、ジェンダー平等の理念に基づき、女子学生や女性研究者を支援し、京都大学全体のDE&Iを推進するため、継続的に事業を行っております。

育児・介護中の教職員へのサポート、優れた女性研究者・女子学生の研究支援、京都大学を目指す女子中高生へのサポートを実施し、女子高生車座フォーラムの実施や京大の女性研究者・卒業生の紹介（「京からあすへ」）などの広報活動も行っています。

保育施設としては、保育園入園待機乳児保育室「ゆりかご」（<https://www.cwr.kyoto-u.ac.jp/support/care/nursery/>）や病児保育室「こもも」（<https://www.cwr.kyoto-u.ac.jp/support/care/sick/>）を運営しています。

問合せ

- ◆ 京都大学男女共同参画推進センター
TEL:075-753-2437
<https://www.cwr.kyoto-u.ac.jp/>

総合博物館

総合博物館は、京都大学が1897年の開学以来、長年にわたって収集してきた貴重な学術標本（自然史、技術史、文化史など）約260万点を収蔵し、教育・研究に活用しています。常設展・企画展として京都大学の学術研究の成果を広く社会に公開しています。本学発行の身分証を持っている人は無料で入館できます。

<開館時間>

水曜日～日曜日 9:30～16:30（入館は16:00まで）

- ◆ 京都大学総合博物館
<https://www.museum.kyoto-u.ac.jp/>

京都大学生協同組合（CO-OP）

京大生協への加入は、組合員センター・生協ショップカウンターで受け付けています。加入の際、出資金（10口4,000円）が必要ですが、生協を脱退する時に、返還されます。脱退手続は、組合員センターで受け付けています。生協組合員は生協電子マネーの利用とポイントサービスを受けることができます。

- ◆ 京大生協
<https://www.s-coop.net/>



7. Facilities on Campus

Ref. Kyoto University Campus Map
<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/access/main-campus-map>



University Libraries

Kyoto University has about 40 libraries, including the largest Main Library, Yoshida-South Library with many books for undergraduates and other subject-specific libraries. Opening hours may change depending on the situation. Please refer to the website or contact the information counter of each library for detailed information.

- ◆ List of University Libraries
<https://www.kulib.kyoto-u.ac.jp/newdb?lang=en>

Main Library

<Opening Hours>

Monday-Friday: 8:30–21:30
 Saturday, Sunday & national holidays: 10:00–19:00
 Closed: August 12th -14th, December 29th - January 3rd

*The library may be closed for inventory and maintenance. Please check the website for the schedule.

“Study Room 24”, exclusively for the university members to study in, is available 24 hours except for occasional maintenance (University ID card is required to enter the room).

- ◆ Kyoto University Library
<https://www.kulib.kyoto-u.ac.jp/mainlib/en/>

Yoshida-South Library

<Opening Hours>

Monday-Friday : 9:00–20:00
 Saturday : 10:00–15:00
 Closed: Sunday, national holidays,
 June 18th (University Foundation Day)
 The next day of the graduation ceremony - April 3rd,
 August 11th - 20th, December 28th - January 3rd,
 28th every month except for July & January.

*The library may be closed for inventory and maintenance. Please check the website for the schedule.

“Wa-on”, where individual and group users can study talking and discussing ideas, is open From 8:40 to 18:30 on weekdays.

- ◆ Yoshida-South Library, Kyoto University
<https://www.kulib.kyoto-u.ac.jp/yoshidasouthlib/en/index.html>

Kyoto University Research Administration Center (KURA)

The Kyoto University Research Administration Center (KURA) provides faculty members with comprehensive research support. Staffed by a team of knowledgeable experts in research development, KURA provides grant information in English, and assists researchers with drafting proposals as well as expanding network with other researchers.

- ◆ KURA
<https://www.kura.kyoto-u.ac.jp/en/>

Institute for Information Management and Communication (IIMC) / Academic Center for Computing & Media Studies (ACCMS)

IIMC provides various kinds of information services of the university such as network connection and email.

Account (SPS-ID: account for faculty and staff, or ECS-ID: account for students, part-time lectures and others) is required to use the service.

Apply for an ID (SPS or ECS) depending on your position at Kyoto University.

About the SPS-ID application, please contact your affiliated department office.

If you are not eligible for SPS-ID, please visit the IIMC’s website “Accounts for Students and Part-time Lecturer, etc. (ECS-ID)” and apply for an ECS-ID. (<https://www.iimc.kyoto-u.ac.jp/en/services/account/ecs-id/>)

For details on the information services available for these accounts, please refer to the “Service list” on the IIMC website. (<https://www.iimc.kyoto-u.ac.jp/en/services/>)

The office for SPS-ID/ECS-ID applications is located at the following counter:

IIMC ICT Support Center , 1st floor of Academic Center for Computing and Media Studies, South Building

Office hours: Mon.-Fri., 9:00-17:00
 (excluding Saturdays, Sundays, National holidays, University Foundation Day (June 18), Summer University Holidays (Mon., Tue., Wed. of the 3rd week of August) and December 29-January 3)

- ◆ IIMC
<https://www.iimc.kyoto-u.ac.jp/en>

Health Care Office, Welfare Division, Agency for Health, Safety, and Environment, Kyoto University

Health Care Office offers health checkups for Kyoto University students, faculty and staff members. Here you can receive first aid for minor injuries. Services are partially available in Katsura and Uji Campus. For further details, please contact the Health Care Office. In addition, we do not treat illnesses, so please use nearby medical institutions.

Check the website for specific department schedules.
TEL: 075-753-2404
<https://www.hoken.kyoto-u.ac.jp/health-care-office/>

Kyoto University Gender Equality Promotion Center

The Kyoto University Gender Equality Promotion Center conducts ongoing initiatives to support female students and researchers and promote diversity, equity, and inclusion (DEI) throughout the university.

The center provides support for faculty members who are raising children or caring for family members, supports research by outstanding female researchers and students, supports female junior and senior high school students seeking to study at Kyoto University, and conducts publicity activities, such as holding the Kurumaza Forum, a roundtable discussion forum for female senior high school pupils and publishing *Kyo Kara Asu E* a magazine spotlighting the university's female researchers and graduates. The center also operates the Yurikago Day Care Room for Infants on Waiting Lists for Public Nursery Schools (<https://www.cwr.kyoto-u.ac.jp/en/nursery/>) and the Komomo Nursery Room for Convalescent Children (<https://www.cwr.kyoto-u.ac.jp/en/sick/>).

Contact

- ◆ Kyoto University Gender Equality Promotion Center
TEL: 075-753-2437
URL: <https://www.cwr.kyoto-u.ac.jp/en/>

The Kyoto University Museum

In over a century of research and field work, Kyoto University has amassed more than 2.6 million specimens, artifacts and objects covering a wide spectrum related to natural history, technological history, and cultural history. These are now available for research and viewing at The Kyoto University Museum. Admission to permanent and special exhibitions is free to all faculty, staff and student with a Kyoto University ID.

<Hours of operation>

Wed.-Sun.: 9:30 - 16:30 (last admission 16:00)

- ◆ The Kyoto University Museum
<https://www.museum.kyoto-u.ac.jp/en/>

Kyoto University CO-OP

Application is available at CO-OP's members center. The membership fee of ¥4,000 (10 shares) will be returned to the cardholder when the membership is cancelled. The cancellation procedure is accepted at the members center only.

Co-op member may use the campus e-money for their transactions and collect points.

◆ CO-OP

<https://www.s-coop.net/english/>



8. 帰国に際して

諸手続き

<市・(区) 役所>

- 転出届の提出
- 国民健康保険
 - 資格喪失
 - 保険証の返却
 - 保険料清算
- 国民年金保険
 - 脱退
 - 年金手帳もしくは基礎年金番号通知書の返却
 - 保険料清算
- 税金
 - 税金清算
 - 納税管理人の届出
- マイナンバーカードもしくは個人番号通知書の返却
- 児童手当の資格消滅
- 子ども医療受給者証の返却

<防犯登録受付所(自転車販売店等)>

- 自転車の防犯登録の解除

<子どもの教育機関>

- 退学手続き
- 在籍証明書の発行依頼

<病院>

- 診断書(帰国後も継続治療が必要な場合)

<空港>

- 在留カードの返却

住まい

- 住居の解約
- 火災保険などの解約
- 駐車場の解約
- 公共料金の解約・精算
 - 電気
 - ガス
 - 水道
 - 電話
 - 携帯電話
 - インターネット
 - 新聞
 - NHK
- 掃除
- ゴミの処分 (p.13)

家庭用電化製品のうちの4品目(テレビ、エアコン、冷蔵冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機)は法律により自治体で回収できないので、購入した電器店、電器回収協力店、各メーカーに回収を依頼してください。いずれも回収手数料がかかります。
- 自動車・オートバイ・自転車の売却・処分

大学

- 受入教員・部局・関係者へ帰国の報告
- 大学生協の解約
- 必要証明書などの発行依頼
- 函書の返却
- 京都大学身分証の返却

普通銀行・ゆうちょ銀行口座の解約

普通銀行・ゆうちょ銀行窓口にて、解約手続きを申し出てください。公共料金を口座自動引き落としにより支払っていた方は、必ず料金の精算が済んだことを確認してから、口座を解約してください。

必要書類

- ① 在留カードなどの日本での住所が記載された身分証明書
 - ② 口座を開設した際に使用した印鑑
 - ③ 通帳
- ※その他、旅券(パスポート)が必要な場合があります。

窓口の営業時間

普通銀行：平日 9:00 - 15:00

ゆうちょ銀行：平日 9:00 - 16:00

(京都店(京都駅前)は 18:00 まで)

年金の脱退一時金支給

日本国籍を有しない方が、国民年金、又は厚生年金保険の被保険者資格を喪失し、日本を出国した場合、日本に住所を有しなくなった日から2年以内に脱退一時金を請求することができます。

脱退一時金を受けるためには、下記諸条件を満たしていることが必要です。

- ① 日本国籍を持っていない
- ② 日本を出国していること、もしくは居住地の役所で転出届を出している
- ③ 年金保険料を6カ月以上納めていた
- ④ 年金を受けたことがないこと
- ⑤ 年金を脱退した日から2年以内に請求していること

◆ 日本年金機構 短期在留外国人の脱退一時金：

<https://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/sonota-kyufu/dattai-ichiji/20150406.html>

8. Before Leaving Japan

Necessary Procedures

<At the City/ Ward Office>

- Submit a notification of moving out
- National Health Insurance
 - Cancel
 - Return health insurance card
 - Settle any outstanding payments
- National Pension Registration
 - Cancel
 - Return Pension Handbook or Basic Pension Number Notice
 - Settle any outstanding payments
- Tax
 - Settle any outstanding payments
 - Notify your tax manager
- Return My Number card or Individual Number Notice
- Cancel child allowance
- Return discount medical treatment for children card

<At the Bicycle Shop Accepting the Registration>

- Cancel bicycle registration

<At your Children's School/ Educational Institution>

- Complete withdrawal procedures
- Request certificate of enrollment

<At the Hospital>

- Request medical certificate (if continued medical treatment is required)

<At the Airport>

- Return Residence Card

Housing

- Terminate apartment lease
- Terminate a fire insurance
- Terminate parking lot lease
- Settlement of utility bills
 - Electricity
 - Gas
 - Water
 - Telephone
 - Cell phone
 - Internet
 - Newspaper
 - NHK (state-run broadcast)
- Cleaning
- Garbage disposal (p.14)

By law, air-conditioners, TVs, washing machines, clothes driers, and refrigerators cannot be disposed of as large-scale garbage. Contact the shop where the appliance was purchased, electronic stores, or the manufacturer to arrange for disposal. In all cases, a disposal fee will be charged.
- Sell or dispose of cars, motorcycles, and bicycles

At Kyoto University

- Inform your host professor, office of affiliation, and other relevant persons/ offices that you are leaving
- Cancel Co-op membership
- Request necessary documents
- Return books to the library
- Return Kyoto University ID card

Closure of Accounts

Close the bank accounts at their respective service counters after making sure all debts are paid (especially if you have registered for automatic utility deductions from your account).

Required Items

- ① Resident Card or other documents indicating your address in Japan
- ② Personal seal (*inkan* • stamp) (if used when opening the account)
- ③ Passbook

*You may be asked for your passport in some cases.

Service Hours

Bank: Weekdays 9:00-15:00

Japan Post Bank (*Yuucho* Bank): Weekdays 9:00-16:00

(the Kyoto Branch (north of Kyoto Station) is open to 18:00)

Pension Lump-Sum Withdrawal Payments

Non-Japanese nationals who have been paying into the Japan Pension Service, can reclaim a portion of their payments if they cease residing in Japan. The repayment must be claimed within two years of their departure from Japan.

Claimants must fulfill the following conditions;

- ① You do not have Japanese nationality.
- ② You have left Japan or have submitted a "notification of moving."
- ③ You have paid into the Japan Pension Service for at least six months.
- ④ You have never received pension payments in the past.
- ⑤ The application for the lump-sum payment is made within two years of your withdrawal from the pension service.

- ◆ Japan Pension Service Lump-Sum Withdrawal Payments
<https://www.nenkin.go.jp/international/english/lumpsum/lumpsum.html>

9. 資料 References

京都大学における情報セキュリティについて

本学の情報ネットワークの利用にあたっては、必ずルールを守って適正に利用してください。

<必ず行うこと>

- ・情報セキュリティ e-Learning を毎年受講しましょう。
- ・アカウント (ID)・パスワードは他人に教えてはいけません。複数サービスで使いまわすことも止めましょう。
- ・コンピュータのセキュリティアップデートを定期的にインストール。
- ・ウィルス対策ソフトを利用。
- ・本学及び所属部局により定められた規定及び利用する情報システム毎に定められた規定を遵守。

<禁止事項>

差別、名誉毀損、侮辱、ハラスメントにあたる情報、プライバシーを侵害する情報、守秘義務に違反する情報、著作権等の財産権を侵害する情報、その他法令に基づく処罰の対象となる情報、損害賠償等の民事責任を発生させる情報の発信を行ってはいけません。

<P2P ファイル交換ソフトの利用*>

- ・学内ネットワークにおいてファイル共有機能を有する P2P ファイル交換ソフトの利用は禁止されています。
 - ・著作権のある情報を許可なく配信することは、著作権法違反です。
 - ・違法配信されている音楽・映像を違法と知りながらダウンロードする行為は、違法です。
- * Winny, BitTorrent, Xunlei, eDonkey などインターネットを通じてファイルを不特定多数で共有することを目的としたソフトウェア

<コンピュータソフトウェアの適正な使用>

- コンピュータソフトウェアを不正に使用すると、著作権法違反として、使用者本人や大学が法的責任を問われる可能性があります。以下の事項に留意して、ソフトウェアは適正に使用してください。
- ・ソフトウェアは、正規品を正しい流通経路（正規販売代理店、メーカー直販等）で入手し、WEB 等より海賊版ソフトウェアを入手してはいけません。
 - ・クラックツール（ソフトウェアの仕組みを不正に改変するツール）を入手してはいけません。
 - ・ソフトウェアは、「使用許諾契約書」に則って適正に使用し、不正コピーや不正な改変を行ってはいけません。

◆ 情報部情報基盤課セキュリティ対策掛

E-mail : i-s-office@iimc.kyoto-u.ac.jp

TEL : 075-753-7490

<https://www.iimc.kyoto-u.ac.jp/ja/services/ismo/>

研究コンプライアンス

<研究>

京都大学は「研究の自由と自主を基礎に、高い倫理性を備えた研究活動により、世界的に卓越した知の創造を行う」ことを研究における基本理念としています。京都大学では、大学で研究に携わる全ての方に公正な研究活動を推進していただくため、様々な取り組みを行っています。パンフレットや e-Learning についての情報を発信しておりますので、京都大学で研究活動を始める前に必ず目を通してください。

◆ 「研究公正」

- ・研究活動上の不正行為とは？
- ・研究不正に対する処分等

<https://www.kyoto-u.ac.jp/ja/research/rule/suishin>

◆ 「公正な研究活動の推進のための研究データ保存」

<https://www.kyoto-u.ac.jp/ja/research/rule/suishin>

◆ e-Learning : 研究公正 e-Learning 研修

本学では研究倫理教育の実施を推進することなどを目的に、「京都大学研究公正推進アクションプラン」を制定し、教員、研究者、大学院生、学部生に対して各種研究倫理教育を行うことを定めています。

<https://www.kyoto-u.ac.jp/ja/research/rule/suishin/kensyu>

◆ 研究公正のためのオンラインツール iThenticate の導入

iThenticate とは、自身の研究成果や著作物の内容を既存の公開情報（学術フルテキストデータベース）と照合し、独自性を検証するオンラインツールです。

<https://www.kyoto-u.ac.jp/ja/research/rule/suishin/ithenticate>

<研究費>

◆ 研究費使用ハンドブック

～大切な研究費を、適正に使用するために～

競争的研究費を使用するうえで必要となる会計ルールに係る要点・注意事項を整理し、1冊にまとめたものです。

<https://www.kyoto-u.ac.jp/ja/research/rule/public/competitive/handbook>

◆ e-Learning : 研究費等の適正な使用について

<https://www.kyoto-u.ac.jp/ja/research/rule/public/competitive/e-Learn>

<ライフサイエンス>

◆ e-Learning : ライフサイエンス研究関連法令等研修

<https://cls.iimc.kyoto-u.ac.jp/portal> (Life Science Research)

名古屋議定書 (1)、ライフサイエンス研究 (2) 及び生命科学・医学系研究に関する法令 (3)、「人を対象とする生命科学・医学系研究に関する倫理指針」と研究計画書の申請 (4)、植物防疫と動物検疫 (5) についての e-Learning があります。

◆ 動物実験に関する情報と e-Learning

<https://www.kyoto-u.ac.jp/ja/research/rule/ethic/arcku>

<https://cls.iimc.kyoto-u.ac.jp/portal> (動物実験)

実験動物管理者、動物実験実施者及び飼養者はこの e-Learning を受講する必要があります。

◆ 組換え DNA 実験計画

<https://www.kyoto-u.ac.jp/ja/research/rule/ethic/dna>

◆ 病原体管理

<https://www.kyoto-u.ac.jp/ja/research/rule/ethic/pathogen>

<安全保障輸出管理>

技術・情報の外国人への提供や物品の輸出（海外渡航時の持ち出しを含む）は、外為法に基づく安全保障貿易管理上の規制対象となり、経済産業省への許可申請が必要となる場合がありますので、注意が必要です。

<https://www.kyoto-u.ac.jp/ja/research/rule/export>



京都大学におけるハラスメントの防止と対応について

京都大学は、不適切な権力関係により本学での就学・就労が妨害されたり、これに関わる人の人格が著しく傷つけられるようなハラスメント行為が生じないように適切な措置を講じるとともに、万が一そのような事態が生じた場合には、事態が迅速に改善されるよう相談窓口を設けています。

◆ 京都大学におけるハラスメント防止と対応について

<https://www.kyoto-u.ac.jp/ja/about/foundation/human-rights/harassment>

Information Security at Kyoto University

Please be sure to follow the rules and use the information network at Kyoto University in an appropriate manner.

<DO>

- Complete the Information Security e-Learning course.
- Keep your account ID and password safe.
- Install security updates regularly for your operating system. (Win, etc.)
- Use antivirus software under proper license contract.
- Follow the rules prescribed by Kyoto University and your department, as well as the rules set for individual information systems.

<DO NOT>

No person shall transmit information that is discriminatory, defamatory, insulting or harassing, infringes on the privacy of any individual, is a breach of confidentiality, infringes on copyrights or other property rights, is punishable by law and/or may otherwise incur civil liability.

<Using P2P File Sharing Software * >

- Using P2P File Sharing Software in Kyoto University network is prohibited.
- Distributing materials with copyrights violates copyright laws.
- Downloading of music and pictures knowing it illegal is a violation of the law.
- *Software with the purpose of sharing files with an unknown number of other users.
i.e. Winny, BitTorrent, Xunlei, eDonkey etc.

<The proper use of computer software/application>

If computer software is illegally used, it is a violation of the copyright law, there is a possibility that the user himself or the university may be subject to legal liability.

Please check the items below and use the computer software properly.

- The computer software should be acquired as a genuine item through proper distribution routes (Authorized distributors, directly from the company producing it etc.). Pirated software should not be bought or used.
- Crack tools (tools used to illegally modify the software) should not be bought or used.
- The computer software should be properly used according to the "License Agreement". Illegal copying and unauthorized modifications should not be made.

◆ Security Management Service

Network and Computer Service Division Information Management Department

TEL : 075-753-7490

E-mail : i-s-office@iimc.kyoto-u.ac.jp

<https://www.iimc.kyoto-u.ac.jp/en/services/ismo/>

Research Compliance

Kyoto University seeks to "generate world-class knowledge through freedom and autonomy in research that conforms with high ethical standards" (from the university's Mission Statement). Concerted efforts are made to ensure that all persons pursuing research at Kyoto University do so with honesty, integrity, and sense of social responsibility. As part of those efforts, the pamphlets and materials detailed below are provided to researchers by their department of affiliation. All researchers are requested to read and familiarize themselves with the information in these materials before beginning their research at Kyoto University.

<Research>

◆ "Research Integrity" Pamphlet Contents include:

- What Constitutes Misconduct in Research Activities?
- Disciplinary Action against Research Misconduct

<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/research/research-compliance-ethics/research-integrity-rules-reporting/research-integrity-rules-reporting>

◆ "Research Data Preservation for Responsible Research" Pamphlet

<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/research/research-compliance-ethics/research-integrity-rules-reporting/research-integrity-rules-reporting>

◆ e-Learning Program on Research Integrity

To promote university-wide knowledge and understanding of research integrity and ethics, Kyoto University has developed its "Action Plan to Promote Research Integrity". The plan provides faculty members, researchers, and graduate and undergraduate students with several education programs on how to engage in research activities with integrity and responsibility.

<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/research/research-compliance-ethics/research-integrity-rules-reporting/research-integrity-training>

◆ Use of the iThenticate online plagiarism detection tool

iThenticate is a plagiarism detection tool that verifies the originality of research work by comparing it with existing published information (full-text academic database).

<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/research/research-compliance-ethics/research-integrity-rules-reporting/ithenticate>

<Research Funds>

◆ Handbook on Research Fund Use [For the Proper Use of Research Funds]

An essential handbook outlining important rules and laws regarding the use of competitive research funds and related matters.

<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/research/research-compliance-ethics/proper-use-of-research-grants>

◆ e-Learning Program on the Proper Use of Research Grants

<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/research/research-compliance-ethics/proper-use-of-research-grants/e-learning-course-proper-use-of-research-grants>

<Life Science>

◆ e-Learning Program on Life Science Research-Related Laws and Regulations

[https://cls.iimc.kyoto-u.ac.jp/portal/Life Science Research](https://cls.iimc.kyoto-u.ac.jp/portal/Life%20Science%20Research)

e-Learning Programs about the Nagoya Protocol (1), laws and regulations on life science (2), medical and biological research (3), "Ethical Guidelines for Medical and Biological Research Involving Human Subjects" and application of research protocol (4), and Plant Protection and Animal Quarantine (5) are available.

◆ Information Relating to Animal Experiments and e-Learning Program

<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/research/research-compliance-ethics/animal-experiments>

[https://cls.iimc.kyoto-u.ac.jp/portal/\(Animal Experiment\)](https://cls.iimc.kyoto-u.ac.jp/portal/(Animal%20Experiment))

All managers/caretakers of experimental animals and animal experimenters must complete this e-Learning Program.

◆ Concerning recombinant DNA and related experiments

<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/research/research-compliance-ethics/dna>

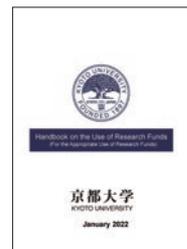
◆ Specified pathogens control

<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/research/research-compliance-ethics/pathogen>

<Security Export Control>

Please be sure to comply with Japanese security export control laws and regulations in case of an export of items or technology transfer.

<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/research/research-compliance-ethics/security-export-control.html>



Preventing and Coping with Harassment

Kyoto University is implementing appropriate measures to ensure that a broad spectrum of human interaction by inappropriate power relationship do not occur on its campuses, and in the unfortunate event that they do, the university will make the utmost efforts to respond swiftly to remedy the situation.

◆ Preventing and Coping with Harassment at Kyoto University

<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/about/human-rights/harassment-policy-at-kyoto-university>



京都市内の交通手段

京都市内は、地下鉄・バス・電車（JR・京阪・近鉄・阪急）などの交通機関が発達しています。いずれも、回数券・定期券をはじめ、地下鉄・バス・電車共通で使用できるプリペイドカードなど便利なサービスがあります。

- ◆ 京都市交通局
<http://www.city.kyoto.lg.jp/kotsu/>
- ◆ 京都市バス・地下鉄ガイド
(スマートフォン、タブレット用ページ)
(日・英・中・韓対応)
<http://www2.city.kyoto.lg.jp/kotsu/webguide/index.html>
- ◆ バス・鉄道の達人 歩くまち京都 (乗換案内サイト)
<http://www.arukumachikyoto.jp/>

Transportation in Kyoto City

There are various public transportation services in Kyoto City: subway, buses, trains (JR, Keihan, Kintetsu, Hankyu railways). All sell prepaid cards and commuter passes. A subway/bus/train combination prepaid card is also available.

- ◆ Public Transport in Kyoto (Kyoto City Web)
<http://www.city.kyoto.lg.jp/kotsu/>
- ◆ Kyoto City Bus & Subway Information Guide for smartphones and tablet PCs
(Japanese/English/Chinese/Korean)
<http://www2.city.kyoto.lg.jp/kotsu/webguide/en/index.html>
- ◆ Bus and Train Veteran
(Free search application offering information on available routes, timetables and fares for city buses and rail services in Kyoto City)
<http://www.arukumachikyoto.jp/index.php?lang=en>

乗り合いタクシー Shared-shuttle taxis (有料・fare required)

- ◆ MK スカイゲイトシャトル (予約制 利用の2日前の17:00まで)
利用可能地域：京都市、宇治市の一部
MK Sky Gate Shuttle Taxi (by advance reservation only 2 days before the day of trip before 17:00(JST))
Reservation Website: <https://www.mktaxi-japan.com/airport-transfer>
TEL: 075-778-5489
- ◆ ヤサカ関空シャトル (予約制 利用の2日前の12:00まで)
利用可能地域：京都市
YASAKA Kanku Shuttle Taxi (by advance reservation only 2 days before the day of trip before 12:00 (JST))
Reservation Website: <https://www.yasakataxi.jp/english/shuttle/>
TEL: 075-803-4800

関西国際空港から京都駅までの交通手段 Access to Kyoto Station from Kansai International Airport

1) 電車の場合 Train

JR 関西空港特急「はるか」 Airport Limited Express Train "Haruka"

片道運賃 one-way fare : ¥3,110 自由席 non-reserved seat

※指定席に乗る場合は、別途料金が必要です。Additional fee is applied to the reserved seat.



JR Train

片道運賃 one-way fare : ¥1,910 (乗継 1 回 Transfer Once)



(参照 Reference) 関西国際空港 電車アクセス情報 Kansai International Airport Train Access Information

<http://www.kansai-airport.or.jp/en/access/train/index.html>

JR おでかけネット 時刻・運賃 検索 JR Fares and Scheduling "Odekake-net"

<http://www.jr-odekake.net/> (Japanese Only)

2) 空港リムジンバスの場合 Airport Limousine Bus

片道運賃 one-way fare : ¥2,600



(参照 Reference) 関西国際空港発 空港リムジンバス時刻表 Airport Limousine Bus Time Table

<http://www.kate.co.jp/en/timetable/index>

運賃は、2023年10月現在のものです。
The fares are as of October 2023.

関西国際空港から桂駅までの交通手段 Access to Katsura Station from Kansai International Airport

1) 電車の場合 Train

片道運賃 one-way fare : ¥1,210 (JR) + ¥390 (阪急電鉄 /Hankyu Railway) (乗継 1 回 Transfer Once)



(参照 Reference) 阪急電鉄 Hankyu Railway

<https://www.hankyu.co.jp/global/en/>

2) 空港リムジンバス+電車の場合 Airport Limousine Bus + Train

片道運賃 one-way fare : ¥2,100 (空港リムジンバス/Limousine Bus) + ¥290 (阪急電鉄 /Hankyu Railway)



新型コロナウイルス感染症拡大の影響により運休となっている路線があります。

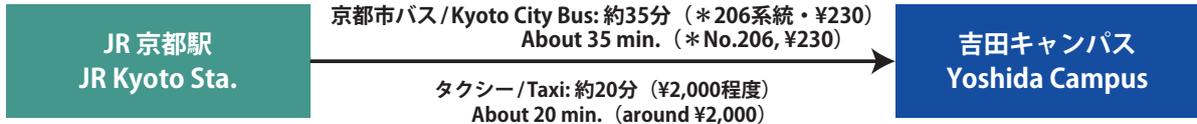
最新情報は、関西空港交通ウェブサイトで確認してください。 <https://www.kate.co.jp/>

Due to the outbreak of the novel coronavirus, some bus routes are suspended.

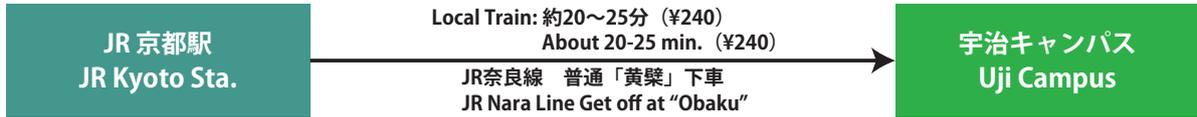
For details, please refer to the website "Kansai Airport Transportation Enterprise" <https://www.kate.co.jp/en/>

キャンパスへの交通手段 Transportation to Campuses

循環路線バス“hoop”/Kyoto University hospital loop Bus “hoop”:
約25分 (¥230)/About 25 min. (¥230)



* 東山通北大路バスターミナルゆき Bound for Kitaoji Bus Terminal via Higashiyama Street.
最寄バス停…P.38 参照 For the nearest bus stop see P.38



運賃は、2023年10月現在のものです。
The fares are as of October 2023.

京都大学シャトルバス運行表 Shuttle Bus Schedule

シャトルバスは、京都大学の教職員と学生が対象で、キャンパス間の移動にのみ利用できます(通勤・通学には使用することはできません)。予告なしに時刻変更する場合があります。
Only Kyoto University staff and students are permitted to take the Shuttle bus service between campuses. (Utilizing this service to commute to and from the university is not permitted.) The schedule may change without notice.

詳細は、京都大学ホームページ(アクセス・マップ>連絡バスの運行)で確認してください。
Check the Access Map on the Kyoto University Website for further details.

運休: 土、日、祝、創立記念日(6月18日)、8月第3週の月、火、水曜日、12月29日~1月3日
Suspension of Service: Saturdays, Sundays, National holidays, the university's anniversary (June 18), Monday, Tuesday, and Wednesday of the third week of August, from December 29 to January 3.
2023年10月現在 (As of October 2023)

本部 ⇄ 桂構内間 (所要時間 約55分) Yoshida Campus ⇄ Katsura Campus (About 55 min.)

(本部: 本部構内バス停 →) 桂構内 (Yoshida Campus: Shuttle bus depot north east of Main Gates →) Katsura Campus

停車場所 Bus stops	桂 構 内 行 To Katsura Campus														
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
本部構内 Yoshida Campus	8:45	9:15	9:55	10:40	11:05	11:50	12:25	13:35	14:25	15:15	15:35	16:20	17:00	18:10	18:45
五条七本松 Gojo Shichihonmatsu	9:00	9:30	10:10	10:55	11:20	12:05	12:40	13:50	14:40	15:30	15:50	16:35	17:15	18:25	19:00
桂構内 Katsura Campus	9:40	10:10	10:50	11:35	12:00	12:45	13:20	14:30	15:20	16:10	16:30	17:15	17:55	19:05	19:40

(桂: Cクラスター前駐車場 → Aクラスター正門前 →) 本部構内
(Katsura Campus: The park in front of Cluster C → Main gate (Cluster A) →) Yoshida Campus

停車場所 Bus stops	本 部 構 内 行 To Yoshida Campus														
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
桂構内 Katsura Campus	9:15	9:55	10:40	11:05	11:50	12:25	13:35	14:25	15:10	15:35	16:25	17:00	18:10	18:45	
五条七本松 Gojo Shichihonmatsu	9:25	10:05	10:50	11:15	12:00	12:35	13:45	14:35	15:20	15:45	16:35	17:10	18:20	18:55	
本部構内 Yoshida Campus	10:10	10:50	11:35	12:00	12:45	13:20	14:30	15:20	16:05	16:30	17:20	17:55	19:05	19:40	

本部 ⇄ 宇治構内間 (所要時間 約50分) Yoshida Campus ⇄ Uji Campus (About 50 min.)

(本部: 本部構内バス停 →) 宇治構内
(Yoshida Campus: Shuttle bus depot north east of Main Gates →) Uji Campus

(宇治: 宇治地区研究所本館東側 →) 本部構内
(Uji Campus: On the east side of the Uji Campus Main Building →) Yoshida Campus

停車場所 Bus stops	宇治構内行 To Uji Campus							
	1	2	3	4	5	6	7	8
本部構内 Yoshida Campus	9:30	10:40	12:15	13:10	15:15	16:40	17:40	18:45
近 衛 Konoe	9:31	10:41	12:16	13:11	15:16	16:41	17:41	18:46
宇治構内 Uji Campus	10:20	11:30	13:05	14:00	16:05	17:30	18:30	19:35

停車場所 Bus stops	本 部 構 内 行 To Yoshida Campus							
	1	2	3	4	5	6	7	8
宇治構内 Uji Campus	8:30	9:30	11:00	12:00	13:50	15:00	16:25	17:40
近 衛 Konoe	9:19	10:19	11:49	12:49	14:39	15:49	17:14	18:29
本部構内 Yoshida Campus	9:20	10:20	11:50	12:50	14:40	15:50	17:15	18:30

宇治構内 ⇄ 桂構内間 (所要時間 約45分) Uji Campus ⇄ Katsura Campus (About 45 min.)

(宇治: 宇治地区研究所本館東側 →) 桂構内
(Uji Campus: On the east side of the Uji Campus Main Building →) Katsura Campus

(桂: Cクラスター前駐車場 → Aクラスター正門前 →) 宇治構内
(Katsura Campus: The park in front of Cluster C → Main gate (Cluster A) →) Uji Campus

停車場所 Bus stops	桂 構 内 行 To Katsura Campus		
	1	2	3
宇治構内 Uji Campus	9:00	11:40	15:30
桂構内 Katsura Campus	9:45	12:25	16:15

停車場所 Bus stops	宇治構内行 To Uji Campus		
	1	2	3
桂構内 Katsura Campus	10:35	12:50	16:55
宇治構内 Uji Campus	11:20	13:35	17:40

付録

Appendix



Medical Information



Security



Emergency



Disaster Prevention



Counseling



Useful Links for Daily Life

緊急連絡先

<通話無料 24時間対応>

警察 (盗難・犯罪)	110番
消防署 (火事)	119番
救急車	119番

救急電話へ連絡するときには「いつ、どこで、何が起きたのか」をできるだけ正確に伝え、あなたの名前と電話番号を言います。

<医療緊急時の連絡先>

京都市では、5か国語(英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語)での緊急通報に常時対応できる電話同時通訳サービスがあります。消防車や救急車を呼ぶときは、119番をダイヤルし、いずれかの言語で火事が救急かを伝え、電話を切らずにそのまま通訳の応答を待ちください。

■京都市消防局: www.city.kyoto.lg.jp/shobo/

Emergency Phone Number

<Toll Free, Available 24 hours>

Police	110
Fire Department	119
Ambulance	119

When calling an emergency number, tell the operator "when, where, and what happened," as accurately as possible, and then provide your name and phone number.

<Medical Emergency Call>

In Kyoto City, non-Japanese speakers can call emergency services in Chinese, English, Korean, Portuguese, or Spanish. If you need to call an ambulance or the fire department, dial 119, and tell the operator either "fire" or "emergency" in any of the above languages. You should then hold the line until an interpreter answers.

■Kyoto City Fire Department: www.city.kyoto.lg.jp/shobo/

Kyoto City Fire Department Emergency Number 119

119番通報は落ち着いて
Remain calm when you dial 119.
打119 冷静な気持ち
119番通報は落ち着いて
Para llamar al 119, tiene que estar calmado.
Disque 119 e lute com calma.

119番通報は落ち着いて
火事や急病などで消防車や救急車を呼ぶとき
●打119 for an ambulance and/or fire-lighting brigades.
●火災、急病等救助車、救急車時
●火事、急病 緊急 救助車 消防車 救急車 呼ぶ 時
●Para llamar coche de bomberos o ambulancia en caso de incendio o enfermedad repentina.
●Quando for chamar um carro de bombeiros ou uma ambulância em situações de incêndio ou doença súbita.

火事で消防車を呼ぶとき
Follow the instructions below when you request a fire-lighting brigades.
●火事火災消防車救助車
●火事火災 消防車 呼ぶ 時
●Para chamar um carro de bombeiros em caso de incendio.
●Para chamar um carro de bombeiros em situação de incendio.
●「カガズス」と言う。
●Say "KAGA DESU." (There is a fire.)
●火災 火災 (カガズス) と言う。
●「가자레스(가재삼-이다)」라고 말합니다.
●Oiga, "Kajyu desu."
●Diga "Kajyu-desu."

けがや病気で救急車を呼ぶとき
When you call an ambulance, tell the operator:
●けが、急病等救助車時
●けが、急病 救助車 呼ぶ 時
●Para llamar la ambulancia en caso de lesiones o enfermedades.
●Quando for chamar uma ambulância devido a algum ferimento ou doença.
●「キョウキウデス」と言う。
●Say "KYUJU KYUJU DESU." (There is an emergency.)
●けが、急病 (キョウキウデス) と言う。
●「구급레스(급병-이다)」라고 말합니다.
●Oiga, "Kyoju desu."
●Diga "Kyoju-desu."

火事ですか救急ですか?
Fire or emergency?
火事か? 救急か?
火事か? 救急か?
(Is there a fire or emergency?)

日本語が話せないときは、通訳が対応しますので、電話を切らずに待ってください。
In case you need language help, an interpreter will assist you.
So don't hang up. Wait for assistance.
●通訳サービス提供、私たちは通訳サービス提供、通訳サービス提供、待ってください。
●당첨이든 응급 상황에는 당황하지 말고 통역 서비스를 요청하고 기다리십시오.
●Si no puede hablar en japonés, un/a intérprete se encargará de comunicarse con US. Por lo tanto, no cuelgue y espere hasta que le atiendan.
●Quando não poder falar o idioma aprenda um intérprete irá te atender, aguarde no Wire telefônica.

インバウンド緊急対応支援サービス (日本アイラック)

京都大学では、本学に在籍する外国人留学生及び外国人研究者を対象として、日本滞在中に事故やトラブルが発生した時、対応方法等について3か国語(英語・中国語・日本語)で相談できる日本アイラックのインバウンド緊急対応支援サービスを導入しています。

事故等の緊急時に対応方法が判らない、言語の問題や文化の違いで対応が困難な場合など、下記まで連絡し相談してください。

なお、サービスを利用する者は日本滞在中の治療費用及び救済者費用を補償する保険へ加入している必要がありますのでご留意ください。

【日本アイラック サポートセンター】

利用時間: 24時間年中無休

TEL: 0120-119-075

※英語ガイダンスが流れたら対応言語の番号を押してください。

(対応言語番号) 1: 英語・日本語 2: 中国語

E-mail: CS-inb@i-rac.co.jp

※緊急の場合は、メールではなく電話で連絡してください。

Japan IR & C Support Center : Emergency Support Service for Kyoto University Int'l Students and Researchers

The Japan IR & C Support Center provides international students and researchers at Kyoto University with consultation and advice in the event of accidents, emergencies, and other problems during their stay in Japan. The service is provided by telephone and email in three different languages (English, Chinese, and Japanese).

The service aims to assist international students and researchers who experience difficulty in responding to an emergency or accident, or who are experiencing difficulties due to language or cultural differences. Please see below for details of how to use the service.

Please note that in order to use the service, you must have insurance that covers medical and rescue costs during your stay in Japan.

【Japan IR & C Support Center: Emergency Support Service for Kyoto University International Students and Researchers】

Available 24 hours a day, 7 days a week.

TEL: 0120-119-075 (toll free)

*Please follow the English instructions, and press the number for the required language.

1: English & Japanese 2: Chinese

Email: CS-inb@i-rac.co.jp

もしも病気になったら

もしも病気になったら、医療機関に健康保険証を持って行き、診察を受けます。

日本の医療機関のほとんどは、診察が平日（月曜日から金曜日まで）と土曜日の午前中に限られています。

救急病院、英語対応可の病院、医療通訳についての情報は、下記や次ページを参照してください。

京都健康医療よろずネット

京都府下の病院・診療所・薬局などが検索できます。

英語・中国語・韓国・朝鮮語対応

<http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qq/men/pwtpmenult01.aspx>



京都府 外国人のための医療ガイドブック

「病気になったときの会話集」

日本の病院等で会話に役立つ単語・会話が掲載されています。

<https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html>



京都市国際交流協会

京都市で外国語での診察が可能な医院・歯科

<http://www.kcif.or.jp/web/jp/livingguide/hospitals/>



観光庁 訪日外国人受入可能な医療機関（全国）

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html



In Case of Illness

When ill, go to a medical care provider with your Health Insurance Card.

Office hours for most medical care providers in Japan are limited to weekdays and Saturdays morning.

Lists of emergency hospitals, English-speaking hospitals and medical terms are available as follows and on the next page.

Kyoto Prefectural Health and Medical Service

Search for hospitals, clinics, pharmacies, etc. in Kyoto Prefecture. (Japanese/English/Chinese/Korean)

<http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qq/men/pwtpmenult01.aspx>



Kyoto Prefecture's Medical Guidebook for Foreigner (available in English)

This guidebook collects useful vocabulary and phrases used at the hospital in Japan.

<https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html>



Kyoto City International Foundation

Hospitals and Dental Clinics with Foreign Language Speaking Doctors in Kyoto City

<http://www.kcif.or.jp/web/en/livingguide/hospitals/>



Japan Tourism Agency “Guide for when you are feeling ill”

The List of Medical Institutions Accepting Foreign Tourists Visiting Japan

http://www.jnto.go.jp/emergency/eng/mi_guide.html



休日診療所

- ◆京都市急病診療所
(内科・小児科・眼科・耳鼻咽喉科)
京都市中京区西ノ京東柵尾町 6 番地
京都府医師会館 1 階
TEL : 075-354-6021
最寄駅：JR 二条駅、地下鉄東西線二条駅、
京都市バス二条駅前
- ◆京都市休日急病歯科中央診療所
京都市中京区西ノ京東柵尾町 1 番地 JR 二条駅前
京都府歯科医師会 口腔保健センター 1 階
TEL : 075-812-8493
最寄駅：JR 二条駅、地下鉄東西線二条駅、
京都市バス二条駅前

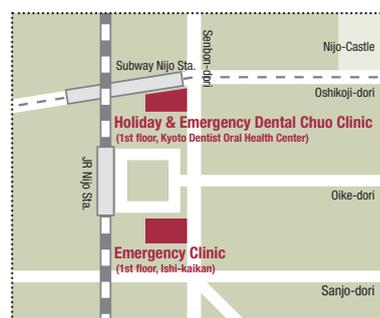


- ◆宇治市休日急病診療所
(内科・小児科・歯科)
宇治市宇治下居 13-2 うじ安心館 5 階
TEL : 0774-39-9430
最寄駅：JR 宇治駅

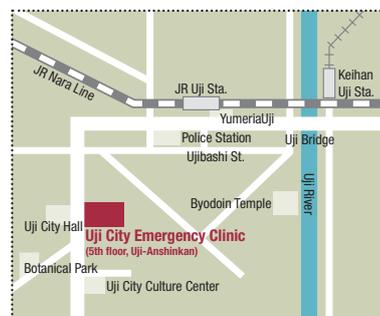


Hospitals Open on Weekends and National Holidays

- ◆Kyoto City Emergency Clinic
(Internal Medicine, Pediatrics, Eye Specialist, Ear-Nose-Throat Specialist)
1st floor, Kyoto Prefectural Ishi-Kaikan,
6 Higashitoganoo-cho, Nishinokyo, Nakagyo-ku, Kyoto
TEL: 075-354-6021
Access: Nijo Sta. (JR), Nijo Sta. (Subway Tozai-Line),
Nijo-eki-mae (Kyoto City Bus)
- ◆Holiday & Emergency Dental Chuo Clinic
1 Higashitoganoo-cho, Nishinokyo Nakagyou-ku,
in front of JR Nijo Station
TEL: 075-812-8493
Access: Nijo Sta.(JR), Nijo Sta.(Subway Tozai-Line),
Nijyo-eki-mae (Kyoto City Bus)



- ◆Uji City Emergency Clinic
(Internal Medicine, Pediatrics, Dentistry)
5th floor, Uji-Anshinkan, 13-2 Ujisimoi, Uji
TEL: 0774-39-9430
Access: Uji Sta. (JR)



医療通訳派遣事業

次の3つの病院では、京都に住む日本語を母語としない人々のために医療通訳派遣事業（無料）を取り入れています。病院の通訳依頼窓口で、対応言語や日時を問い合わせて、医療通訳利用日を5日前までに事前に予約してください。

- ・京都市立病院 (TEL:075-311-5311)
- ・医人会武田総合病院 (TEL:075-572-6331)
- ・京都桂病院 (TEL:075-391-5811)

(参照)

京都市国際交流協会 医療通訳派遣事業

<https://www.kcif.or.jp/web/jp/support/medicalinterpreting/>

The Medical Interpreter Dispatch Service

A free medical interpreter dispatch service for non-Japanese speakers who live in Kyoto is available at the following three hospitals. Please contact one of the Interpreter Request Counters at participating hospitals in person no later than five days prior to the desired appointment.

- ・Kyoto City Hospital (TEL:075-311-5311)
- ・Ijinkai Takeda General Hospital (TEL:075-572-6331)
- ・Kyoto Katsura Hospital (TEL:075-391-5811)

(Reference)

Kyoto City International Foundation

The Medical Interpreter Dispatch Service

<https://www.kcif.or.jp/web/en/support/medicalinterpreting/>

コミュニケーション支援ボード / Communication Support Board

このボードは、イラストを使ってコミュニケーションをサポートするものです。
病院へ行った時、救急の時などに活用してください。

Please use this illustrated board to aid communication when you go to hospital or in emergency situations.

出典 / source : (公財) 明治安田こころの健康財団 / Meiji Yasuda Mental Health Foundation

コミュニケーション支援ボード / Communication Support Board / 커뮤니케이션 지원 보드 / 交流支援板 / Quadro de suporte de comunicação / Tabla de Apoyo a la Comunicación



どうしましたか？

What seems to be the problem?

무슨 일이세요? 怎么了?

O que aconteceu? ¿Qué le sucede?



おつ
熱がある
I have a fever
열이 있다 / 发烧
Estou com febre
Tengo fiebre

いたい
I have pain
아프다 / 疼痛
Estou sentindo dores
Siento dolor

くるしい
I feel shortness of breath
몸이 괴롭다 / 难受
Estou sufocado
Me siento muy mal

はいた
I vomited
토했다 / 呕吐了
Vomitei
He vomitado

めまいがする
I feel dizzy
어지럽다 / 头晕
Estou com tonturas
Siento mareo

からだのどこですか？
Which part of your body?
몸의 어느 부분입니까? / 身体的哪个部位?
Em que lugar do corpo?
¿ En qué parte del cuerpo ?

かゆい
I feel itchy
가렵다 / 发痒
Está coçando
Siento picazón

けいれんする
I suffer a convulsion
경련을 하다 / 痉挛
Convulsão
Tengo convulsiones

ち
血がでた
I bled
피가 나왔다 / 出血了
Estou com hemorragia
He tenido hemorragia

くるしい
I feel shortness of breath
몸이 괴롭다 / 难受
Estou sufocado
Me siento muy mal

いたい
I have pain
아프다 / 疼痛
Estou sentindo dores
Siento dolor

すこし
A little
조금 / 有一点 (疼痛、难受)
Um pouco
Un poco

すこく
A lot
많이 / 非常的 (疼痛、难受)
Bastante
Mucho

■30分钟前
30 minutes ago
30분 전부터 / 从半个小时前开始
A partir de 30 minutos antes
Desde hace 30 minutos

■1時間前
An hour ago
1시간 전부터 / 从一个小时前开始
A partir de 1 hora antes
Desde hace una hora

■それより前
Over an hour ago
그 전부터 / 从那之前开始
Antes disso
Desde más antes

いつから？
When did it start?
언제부터? / 从什么时候开始的?
A partir de quando?
¿ Desde cuándo ?

しびれる
I feel numb
저리다 / 发麻
Está adormecido
Tengo entumecimiento



からだ
体にふれます

I will check your body
좀 만지겠습니다 / 触摸身体
You tocar no seu corpo
Lo voy a examinar



うご
動かないでください

Please keep still
움직이지 마십시오 / 请不要动
Não se movimente
No se mueva



ま
すこし待ってください

Please wait for a moment
잠시 기다려 주십시오 / 请稍等一下
Espere um pouco
Espere un momento



びょういん
かかりつけの病院は？

Is there a hospital you usually go to?
단골병원은? / 有没有固定就诊的医院?
Qual o hospital que costuma ir?
¿Cuál es el hospital donde se atiende?

持病は? / Chronic illness? / 지병이 있습니까? / 有没有老毛病?
Você possui alguma doença? / ¿Sufre de alguna enfermedad?

●高血圧
High blood pressure
고혈압 / 高血压
Pressão alta / Presión alta

●糖尿病
Diabetes
당뇨병 / 糖尿病
Diabete / Diabetes

●心臓病
Heart disease
심장병 / 心脏病 / Doença cardíaca
Trastorno del corazón

●生理中
Are you on your period?
생리중 / 月经期
Estou menstruada / Estoy menstruando

●肝炎
Hepatitis
간염 / 肝炎
Hepatitis / Hepatitis

●脳卒中
Stroke
뇌졸중 / 脑中风
Derrame / Apopleja

●がん
Cancer
암 / 癌症
Cáncer / Cáncer

●妊娠中
Are you pregnant?
임신중 / 怀孕中
Estou grávida / Estoy embarazada

●精神疾患
Mental disorder
정신질환 / 精神疾病
Doença mental / Trastorno mental

●てんかん
Epilepsy
간질 / 癲癇
Epilepsia / Epilepsia

●エイズ
AIDS
에이즈 / 艾滋病
Aids / SIDA

●その他
Others
그외 / 其他
Outros / Otros

あなたの... / What is your...? / 당신의? / 你的?
Seu (sua).....? / ¿Cuál es su.....?

書いてください Please write it down / 써 주십시오 / 请写上
Por favor, escreva / Escríbalo por favor

 Name
이름 / 名字
Nome
Nombre
名前

 Phone number
전화 / 电话
Telefone
Número de teléfono
電話

 Date of birth
생년월일 / 出生年月日
Data de nascimento
Fecha de nacimiento
生年月日

 Address
주소 / 住址
Endereço
Dirección
住所



はい
Yes
네 / 是
Sim
Si



いいえ
No
아니오 / 不是
Não
No



びょういん
病院へいきます
You will be taken to a hospital
병원으로 가겠습니다 / 去医院
Vamos ao hospital
Vamos al hospital

学外相談窓口

学外にも、生活相談をはじめとする様々な相談ができる窓口があります。苦しいときは一人で悩まずに、相談してください。相談時間や対応言語等の情報は、各機関の Web サイトで確認してください。

- 京都市国際交流協会
www.kcif.or.jp/
- 京都府国際センター
www.kpic.or.jp/
- 京都 YWCA APT
https://kyoto.ywca.or.jp/multicultural/
- ジャパンヘルプライン
https://jhelp.com/
- よりそいホットライン
www.since2011.net/yoriso/
- 法務局による外国人のための人権相談所
www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html
- 日本司法支援センター「法テラス」
www.houterasu.or.jp/index.html

行政通訳・相談

(公財)京都市国際交流協会では、市(区)役所等公共機関と外国籍市民を結ぶ電話通訳サービスを実施しています。(無料)

市(区)役所などの京都市の関係機関で言葉が通じないときや相談したいとき、または行政サービスの利用や手続きをどこでしたらいいかわからないときなどに利用できます。

通訳対応言語：英語(火・水・木曜日 9:00-17:00)
中国語(水・金曜日 9:00-17:00)

- ◆ 京都市国際交流協会
行政通訳相談事業
http://www.kcif.or.jp/web/jp/support/govtinterpreting/
TEL: 075-752-1166

交通手段：地下鉄東西線 蹴上駅 徒歩6分
駐車場有(有料)



Off Campus Advising Services

There are also off-campus advising services available. Please refer to the following websites for their hours of operation and languages available for consultation.

- Kyoto City International Foundation
https://www.kcif.or.jp/en
- Kyoto Prefectural International Center https://www.kpic.or.jp/english.html
- Kyoto YWCA APT
https://kyoto.ywca.or.jp/en/helpline/
- Japan Helpline
https://jhelp.com/
- Yorisoi Hotline
https://www.since2011.net/yoriso/en/
- Legal Affairs Bureau "Human Rights Counseling Offices for Foreigners"
www.moj.go.jp/ENGLISH/information/hrcf-01.html
- Japan Legal Support Center
www.houterasu.or.jp/en/index.html

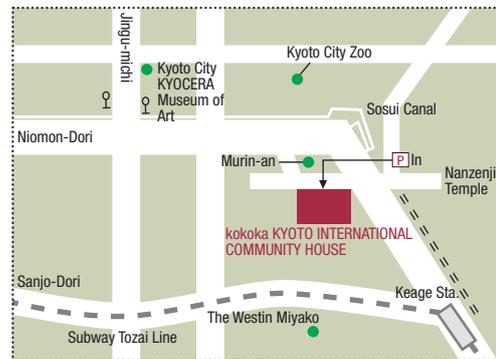
Interpretation and Counselling Service

Kyoto City International Foundation provides an interpretation service by telephone to facilitate communications between public offices such as municipal offices and non-Japanese speakers. (For free) This service is available in Kyoto City for those who need interpretation or counseling services, including information about administrative services and procedures. Available Languages:

English (Tue., Wed., Thurs. 9:00 - 17:00)
Chinese (Wed., Fri., 9:00 - 17:00)

- ◆ Kyoto City International Foundation
Interpretation and Counseling Service
http://www.kcif.or.jp/web/en/support/govtinterpreting/
TEL: 075-752-1166

Access: 6 min. walk from Keage Station
(Subway Tozai Line)
Parking: available (Fee required)



日常生活に関する便利なリンク集	Useful Links on Daily Life
<p>京都市国際交流協会 「京都市生活ガイド」 https://www.kcif.or.jp/web/jp/livingguide/</p> 	<p>Kyoto City International Foundation "Easy Living in Kyoto" https://www.kcif.or.jp/web/en/livingguide/</p> 
<p>京都府国際センター https://www.kpic.or.jp/</p> 	<p>Kyoto Prefectural International Center https://www.kpic.or.jp/english.html</p> 
<p>出入国在留管理庁 外国人生活支援ポータルサイト https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html</p> <p>Immigration Services Agency of Japan Portal site to foreign nationals living in Japan </p>	

防災に関するリンク集	Useful Links for Disaster Prevention
<p>気象庁 防災情報 https://www.jma.go.jp/jma/menu/menulash.html</p> 	<p>Japan Meteorological Agency(JAA) "Weather Climate & Earthquake Information" https://www.jma.go.jp/jma/en/menu.html</p> 
<p>国土交通省 防災ポータル https://www.mlit.go.jp/river/bousai/olympic/index.html</p> 	<p>Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism "Disaster Prevention Portal Site " https://www.mlit.go.jp/river/bousai/olympic/en/index.html</p> 
<p>京都府国際センター 防災ガイドブック https://www.kpic.or.jp/saigai/disasterhandbook.html</p> 	<p>Kyoto Prefectural International Center Disaster Preparedness Handbook https://www.kpic.or.jp/saigai/disasterhandbook.html</p> 
<p>京都市国際交流協会 「緊急・災害のとき」 https://www.kcif.or.jp/web/jp/livingguide/emergency/</p> 	<p>Kokoka Kyoto City International Foundation "Emergency and Disaster" https://www.kcif.or.jp/web/en/livingguide/emergency/</p> 
<p>京都市防災ポータルサイト https://www.bousai.city.kyoto.lg.jp/</p> <p>Kyoto City Disaster Prevention Portal Site </p>	
<p>宇治市暮らしの便利帳（日本語のみ） 地震・土砂災害・風水害ハザードマップ https://www.city.uji.kyoto.jp/soshiki/25/5123.html</p> <p>Uji City Earthquake, Landslide, Wind and Flood Damage Hazard Map (Japanese only) </p>	

災害時に使える!

もしものためにインストールしておこう!

▶ 主なスマートフォンアプリ

QRコードでダウンロード!

Safety tips **ダウンロードはこちら▶▶**

日本の災害情報を知るのに便利なアプリです。

QRコード:

OS:

Japan Official Travel App **ダウンロードはこちら▶▶**

日本観光に便利なアプリ。災害時にも使えます。

QRコード:

OS:

NHK WORLD-JAPAN **ダウンロードはこちら▶▶**

NHKのニュースを発信。地震・津波の緊急情報もお知らせします。

QRコード:

OS:

▶ 主なWEBサイト

パソコンでも、スマホでも!

気象庁 災害情報

URL: <https://www.jma.go.jp/jma/kokousai/multi.html>

QRコード:

NHK WORLD-JAPAN

URL: https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/

QRコード:

発行元: 内閣府
 監修・協力: 総務省、消防庁、観光庁、気象庁
 ※アプリ、WEBサイトの情報は2023年3月末時点

日本の自然災害に備える

災害時に便利なアプリとWEBサイト

すぐ見ることができる場所に貼っておくと便利です

大雨

台風

地震

津波

洪水

土砂災害

大雪

噴火

災害からあなたを守る

災害がおこったら!

① 災害の情報を調べます

② 安全な場所へ移動します

情報が確認しやすいWEBサイト・アプリ

気象庁 災害情報 WEB サイト

URL: <https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=jp>

QRコード:

Safety tips 災害情報

ダウンロードはこちら▶▶

OS:

Japan Official Travel App

ダウンロードはこちら▶▶

URL: <https://www.jto.go.jp/smartapp/eng/about.html>

OS:

地震・津波のとき

● 地震・津波の情報 (海で大きな地震があったときは津波に注意しましょう)

気象庁 WEB 地震情報

URL: <https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=jp>

QRコード:

Safety tips APP 地震情報

ダウンロードはこちら▶▶

OS:

気象庁 WEB 津波警報・注意報

URL: <https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=jp>

QRコード:

Japan Official Travel App APP Safety Assistance > Earthquakes

ダウンロードはこちら▶▶

OS:

噴火のとき

● 噴火の情報

気象庁 WEB 噴火警報・予報

URL: <https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=jp>

QRコード:

Safety tips APP 噴火警報

ダウンロードはこちら▶▶

OS:

Japan Official Travel App APP Safety Assistance > Volcanic Warnings

ダウンロードはこちら▶▶

OS:

台風・大雨・大雪のとき

● 風・雨・雪の情報

気象庁 WEB 気象警報・注意報 雨雲の動き

URL: <https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=jp>

QRコード:

Safety tips APP 気象警報 避難指示等

ダウンロードはこちら▶▶

OS:

Japan Official Travel App APP Safety Assistance > Weather Warnings

ダウンロードはこちら▶▶

OS:

● 土砂災害・浸水害・洪水の危険度

気象庁 WEB 危険度分布: 土砂災害・浸水害・洪水

URL: <https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=jp>

QRコード:

困ったとき・安全な場所に移りたいとき

● 日本語で助けを求めたい

Safety tips APP コミュニケーションカード

ダウンロードはこちら▶▶

OS:

Japan Official Travel App APP Safety Assistance > Communication Cards

ダウンロードはこちら▶▶

OS:

● 避難所

Safety tips APP 避難指示等 > 避難所情報 ▶▶ 「全国避難所ガイド」アプリへ移動します

ダウンロードはこちら▶▶

OS:

Japan Official Travel App APP Safety Assistance > Emergency Shelters

ダウンロードはこちら▶▶

OS:

● 電車・交通

Japan Safe Travel Information WEB

URL: <https://www.japan.travel/en/news/JapanSafeTravel/>

QRコード:

Useful in a Disaster!

Useful any time! Install it just in case!

▶ **Key Smartphone Apps** Download via QR!

Safety tips
A convenient app for obtaining information on disasters in Japan.

Japan Official Travel App
A convenient app for tourism in Japan, useful in the event of disaster as well.

NHK WORLD-JAPAN
News from NHK, plus emergency information on earthquakes and tsunamis.

▶ **Key Websites** On PC or Smartphone

Japan Meteorological Agency Disaster Information
<https://www.jma.go.jp/jma/hokusa/multi.html>

NHK WORLD-JAPAN
https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/

Released by: Cabinet Office
Supervision and cooperation: Ministry of Internal Affairs and Communications, Fire and Disaster Management Agency, Japan Tourism Agency, Japan Meteorological Agency (JMA)
*App and website information is current as of the end of March, 2023

Prepare for Natural Disasters in Japan

English

Helpful Apps and Websites in the Event of Disaster

Multilingual

Put this up in an easily seen location for convenience.

Heavy rain, Typhoon, Earthquake, Tsunami, Flooding, Heavy snow, Volcanic eruption, Landslide

Protecting you from disaster

When Disaster Strikes!

(1) Gather information on the disaster
(2) Move to a safe location

Websites and apps for gathering information on disasters

Japan Meteorological Agency Disaster information website
<https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=en>

Safety tips Disaster information

Japan Official Travel App
<https://www.jto.go.jp/smartapp/eng/about.html>

Earthquake or Tsunami

● Information on earthquakes and tsunamis
(Beware of tsunamis when an earthquake occurs at sea)

Japan Meteorological Agency WEB Earthquake information
Safety tips APP Earthquake information

Japan Meteorological Agency WEB Tsunami warning / advisory
Japan Official Travel App APP Safety Assistance > Earthquakes

Volcanic Eruption

● Information on volcanic eruptions

Japan Meteorological Agency WEB Volcanic warning / forecast
Safety tips APP Volcanic warning
Japan Official Travel App APP Safety Assistance > Volcanic Warnings

Typhoon, Heavy Rain, or Heavy Snow

● Information on wind, rain, and snow

Japan Meteorological Agency WEB Weather warning / advisory High-resolution Precipitation Nowcasts
Safety tips APP Weather warning Evacuation instructions etc.
Japan Official Travel App APP Safety Assistance > Weather Warnings

● Landslide and flooding hazard level

Japan Meteorological Agency WEB Real-time Risk Map : Landslide, Inundation, Flood

When Experiencing Troubles or Moving to a Safe Location

● Request help in Japanese

Safety tips APP Communication Cards
Japan Official Travel App APP Safety Assistance > Communication Cards

● Evacuation shelters

Safety tips APP Evacuation instructions etc. > Emergency Shelters
Go to "Nationwide Evacuation Shelter Guide" app
Japan Official Travel App APP Safety Assistance > Emergency Shelters

● Trains and transportation

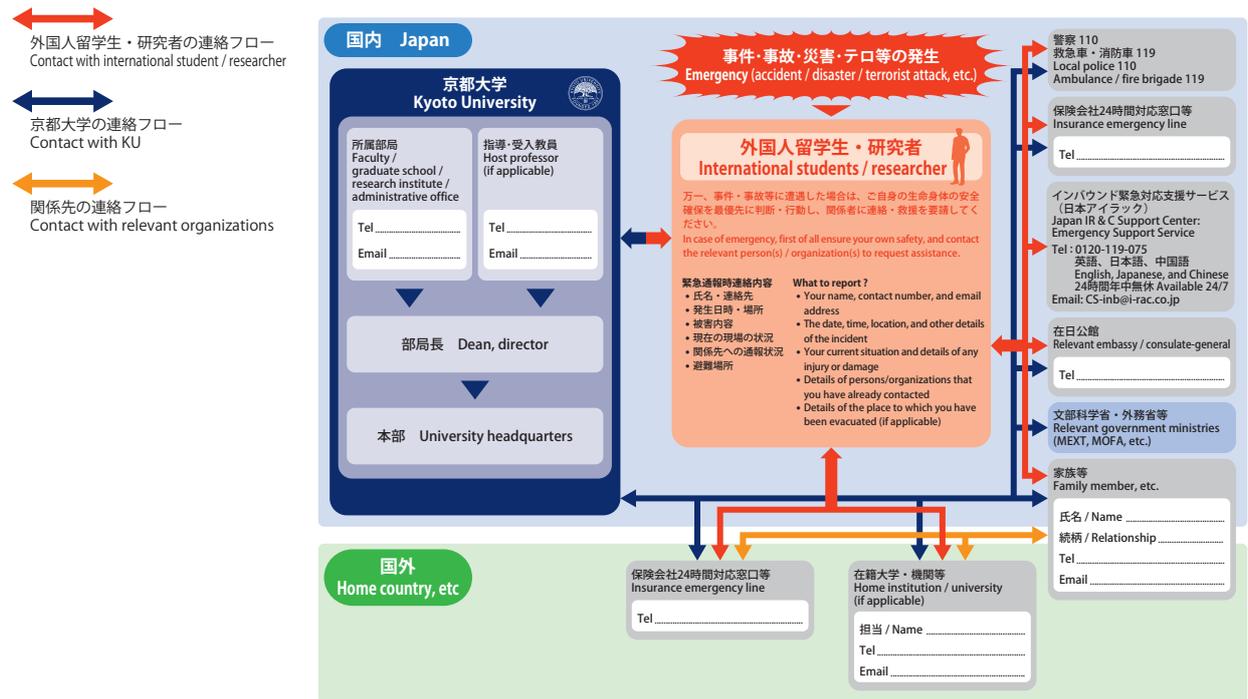
Japan Official Travel App APP Japan Safe Travel Information WEB
<https://www.japan.travel/en/news/JapanSafeTravel/>

緊急連絡フロー図 / Emergency Contact Flowcharts

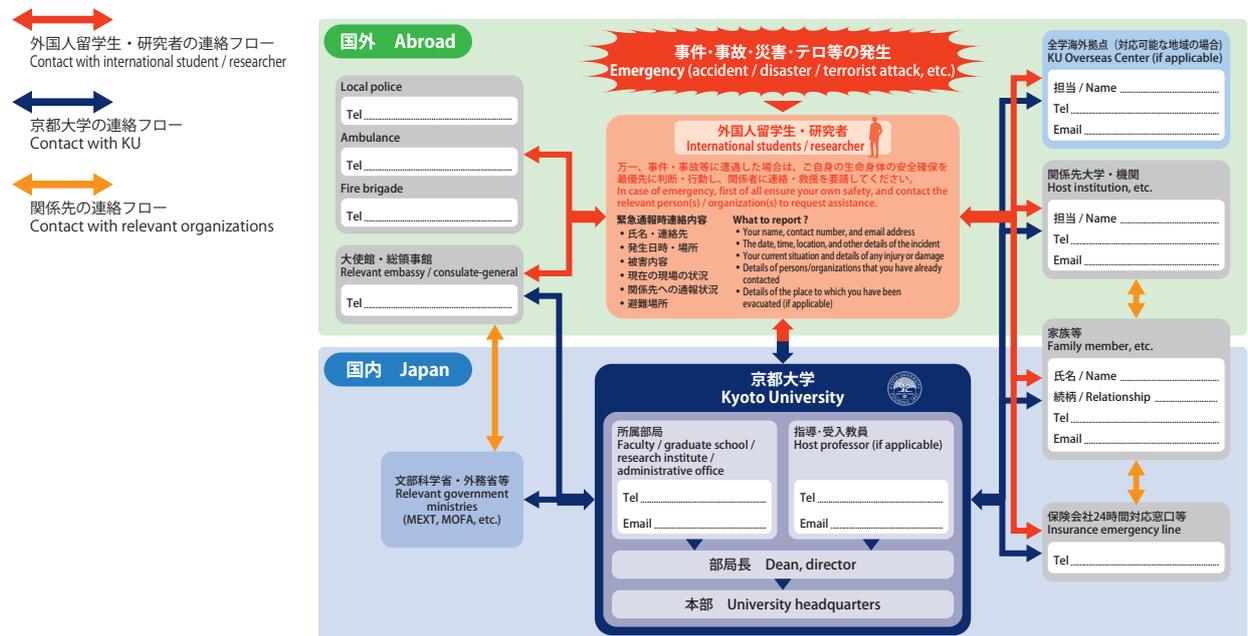
緊急時連絡フロー図の空欄に緊急時の連絡先を記入し、所属する研究室や事務室、家族等と情報を共有してください。なお、以下のフロー図は、京都大学国際戦略本部が作成したひな形のため、所属する学部や研究科等作成の同図については事務室にお問い合わせください。

Emergency Contact Flowchart templates are provided below. Please enter the emergency contacts in the blank spaces, and share the charts with the relevant persons in your faculty/department and your family members. Please note that these flowcharts are templates suggested by the Kyoto University International Strategy Office. Please check with your department of affiliation for their own versions.

日本在留時 / While in Japan



海外渡航時 / When abroad



京都市区役所・支所/宇治市役所マップ Maps of Kyoto City Ward Offices and Uji City Hall



TEL: 075-432-1181



TEL: 075-441-0111



TEL: 075-702-1000



TEL: 075-812-0061



TEL: 075-561-1191



TEL: 075-592-3050



TEL: 075-371-7101



TEL: 075-681-3111



TEL: 075-861-1101



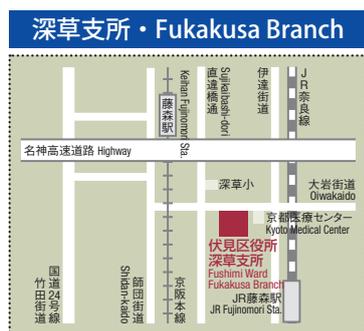
TEL: 075-381-7121



TEL: 075-332-8111



TEL: 075-611-1101



TEL: 075-642-3101

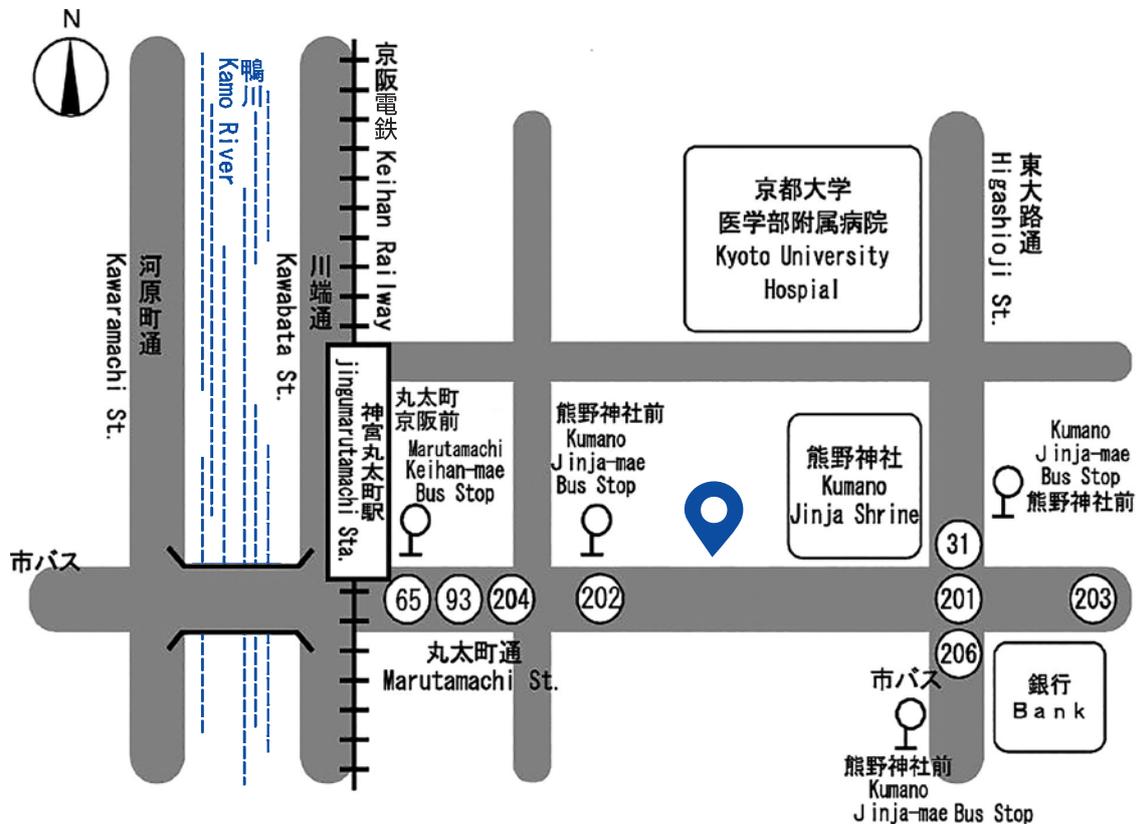


TEL: 075-571-0003



TEL: 0774-22-3141

大阪出入国在留管理局京都出張所 Kyoto Branch Office of Osaka Regional Immigration Services Bureau



大阪出入国在留管理局京都出張所

- ・住所：〒606-8395 京都市左京区丸太町川端東入ル
東丸太町 34-12 京都第二地方合同庁舎 4 階
- ・TEL：075-752-5997
- ・受付時間：月～金曜日（祝日を除く）
9:00-12:00、13:00-16:00

【交通手段】

- ・京阪電鉄「神宮丸太町」駅下車 丸太町通りを東へ約 500m
- ・京都市バス「熊野神社前」下車 徒歩約 2 分

Kyoto Branch Office of Osaka Regional Immigration Services Bureau

- ・Address: 4th floor, Kyoto Second Local Joint Government Bldg., 34-12 Higashi-Marutamachi, Marutamachi-Kawabata, Sakyo-ku, Kyoto 606-8395
- ・TEL: 075-752-5997
- ・Open: Mon. - Fri. (except Holidays)
9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00

【Access】

- ・Keihan Railway: 7-min. walk from Jingumarutamachi station.
- ・Kyoto City Bus: 2-min. walk from Kumano-jinja-mae bus stop.

出入国在留管理庁

<https://www.moj.go.jp/isa/index.html>



Immigration Services Agency of Japan

<https://www.isa.go.jp/en/index.html>





編集 / 発行：京都大学
国際交流サービスオフィス
〒606-8501 京都市左京区吉田二本松町
International Service Office, Kyoto University
Yoshida Nihonmatsu-cho, Sakyo-ku,
Kyoto 606-8501 Japan
E-mail:kuiso@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp
URL:<https://kuiso.oc.kyoto-u.ac.jp/>